Paid - 8-13-46 = $10.00

" - 8-22-46 = $16.00

Total $ 26.00

Paid Ser 10-8-49 $ 10.00

Tol

Tel. Sp. 71 Tenth St. Springfield, Mass.

JUN 26 1952

99412 Nowy adres wysyde

Sprowadza

New Adres 12-23-50

c/o E.V.W. Camp Balhary

by: Alyth Perthshire, Scotland.

Katka. 12-24-50

bratanka

Sergiusz Robcuna

born 1915

Paid 11-9-46 St. Ticket $215.00-12-20-46

4-10-50 Nowy adres:

E.V.W. Hotel Tealing Nr. Dundee

Angus, Scotland.

Attest 9-6

New Adress Oct 21, 1951

117A Blackscroft

Dundee, Angus, Scotland.

Petruchuck placi 11-24-1951

Ocean	$ 172.50	
Tax	$ 8.00	
Cable	$ 5.00	
Cab	$ 30.00	
Ser	$ 15.00	Total
		230.50

5-30-51 Otrzymal tax $ 33.78

5-30-51 Paid ser $ 10.00

9-14-47 Nowy Adres: West Wratting

Hotel C E.V.W. Site 4

Wratting Common

Cambridge, England.

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

CUNARD WHITE STAR

IN YOUR REPLY KINDLY QUOTE
BDv:abc

393 BOYLSTON STREET, BOSTON 17, MASS.
PLEASE ADDRESS ALL COMMUNICATIONS TO THE COMPANY

TELEPHONE
COMMONWEALTH 6-2000

July 30, 1952

Mr. Felix Furtek
Chicopee Bankers Corporation
226 Exchange Street
Chicopee, Mass.

Dear Mr. Furtek:

We are enclosing herewith our check #99 made payable to Mr. Anthony Petruchuk in the amount of $15, this being complete refund of Cash Advance Order #3974 issued in connection with Prepaid Certificate P-171558 purchased by Mr. Petruchuk in favor of Mr. Sergiusz Koberna.

Yours sincerely,

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

B. D[illegible]

Enc.
check

GDYNIA AMERICA LINE
Gdynia America Shipping Lines Ltd.

GDYNIA AMERICA LINE, INC. GENERAL AGENTS IN U.S.A AND CANADA

32 PEARL STREET
NEW YORK 4, N. Y.
PASSENGER DEPARTMENT

December 12, 1950.

Chicopee Bankers Corporation
226 Exchange Street
Chicopee, Massachusetts

Gentlemen: Re: CANCELLATION FILE #26254 - LIST #770
PPD. 134597/23256
SERGJUSZ KOBERNA

Receipt is acknowledged of the "Consent to Refund" form and purchaser's receipt portion, as well as completed application for cancellation as requested in our letter of December 4th for which we thank you.

We attach itemized statement and our refund check in the amount of $177.20 to the order of Anthony Petruchuk.

As pointed out in our letter of December 4th, the purchaser is now free to arrange a new prepaid through you for this passenger at the same ocean fare of $180.00. We will accept as payment for that ticket the enclosed check endorsed back to us by the purchaser.

We trust you will succeed in arranging this booking and if so, we should appreciate if you would kindly refer to this correspondence when replying.

With compliments of the season, we remain,

Very truly yours,
GDYNIA AMERICA LINE, INC.

Enc.
P.S. We will now file the "Consent to Refund" form with the Internal Revenue Bureau for refund of the Transportation Tax.

July 28, 1952

The Cunard Steam-Ship Company Limited
383 Boylston Street
Boston 17, Massachusetts

Gentlemen:

I am enclosing two copies of an agreement properly signed by Mr. Anthony Petruchuk as requested in your letter of July 26, 1952.

Yours truly,

President

FF:shk

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

CUNARD WHITE STAR

IN YOUR REPLY KINDLY QUOTE
BDv:abc

393 BOYLSTON STREET, BOSTON 17, MASS.
PLEASE ADDRESS ALL COMMUNICATIONS TO THE COMPANY

TELEPHONE
COMMONWEALTH 6-2000

July 24, 1952

Mr. Felix Furtek
Chicopee Bankers Corporation
226 Exchange Street
Chicopee, Mass.

Dear Mr. Furtek:

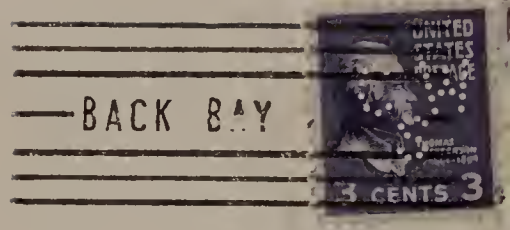
In connection with voluminous correspondence we have had with you and our Liverpool Office relative to the loss of Cash Advance Order No. 3974 issued in favor of Mr. Sergiusz Koberna in connection with Prepaid P-171558, we feel that the only manner in which to clear up this matter is to have Mr. Anthony Petruckuk, the purchaser of the aforementioned Prepaid and payer of the $15 sign the attached Indemnity form in duplicate and return it to this office so that we may refund $15 to Mr. Petruckuk.

Yours sincerely,

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

Enc.

393 BOYLSTON STREET
BOSTON 17, MASS.



Mr. Felix Furtek
Chicopee Bankers Corporation
226 Exchange Street
Chicopee, Massachusetts

June 25, 1952

The Cunard Steam-Ship Company Limited
393 Boylston Street
Boston 16, Massachusetts

Gentlemen:

Re: BDv:abc

We contacted Mr. Sergiusz Koberna and he said the same as before, that he gave the Cash Advance order no. 3974 to the purser of the Franconia but he dosen't remember his name.

Our advice is to investigate this case further. Is the Cash Advance order no. 3974 in your possession? Who signed this order?

Please do your best regarding this case.

Sincerely yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:lz

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

CUNARD WHITE STAR

IN YOUR REPLY KINDLY QUOTE
BDv:abc

393 BOYLSTON STREET, BOSTON 17, MASS.
PLEASE ADDRESS ALL COMMUNICATIONS TO THE COMPANY

TELEPHONE
COMMONWEALTH 6-2000

June 18, 1952

Mr. Felix Furtek
Chicopee Bankers Corporation
226 Exchange Street
Chicopee, Massachusetts

Dear Mr. Furtek:

MR. SERGIUSZ KOBERNA

Relative to the voluminous correspondence re the above captioned gentleman who claims Cash Advance Order #3974 issued by this office in the amount of $15 was lifted from him by the Purser on the FRANCONIA eastbound in February 2nd and the amount of $15 was never paid to him, we wish to confirm at this time that our Liverpool Office have received notice from the Purser on the FRANCONIA stating that he did not lift this Cash Advance Order from Mr. Koberna.

Accordingly, we would appreciate your contacting Mr. Koberna, having him furnish us with more of the necessary details so that we may go into this matter further with our Liverpool Office.

Yours sincerely,

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

Copy

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

CUNARD WHITE STAR

393 BOYLSTON STREET, BOSTON 17, MASS.

BDv/nmd

June 3, 1952

The Cunard Steam-Ship Company Limited
Tourist Class Department
Cunard Building, Pier Head
Liverpool 3, England

Gentlemen:

We quote below our memo to you under date of February 19 which, at the present writing, we have not received a reply to:

"We are writing in reference to Prepaid Certificate P-171558 issued in favor of Mr. Sergiusz Koberna who traveled westbound in the FRANCONIA February 2, 1952. At the time the aforementioned was issued, November 29, 1951, Cash Advance Order No. 3976 in the amount of $15 was also issued by this office. Mr. Koberna has advised his agent that the original of the Cash Advance Order was taken from him on board the FRANCONIA and the amount of $15 was never paid.

Wewould appreciate your advice as to whereabouts of the Cash Advance Order and if same is outstanding, your authority to refund."

As the agent involved, Chicopee Bankers Corporation, is pressing us for refund we would appreciate your immediate action and authority to refund.

Yours sincerely,

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

cc Chicopee Bankers Corporation:-In reply to your letter of June 2.

C243

June 2, 1952

The Cunard Steam-Ship Company Limited
393 Boylston Street
Boston 17, Massachusetts

Reply:"BDv:abc

Gentlemen:

In your letter of February 19, 1952 you promised to write to your Liverpool Office about the Cash Advance Order No. 3976 in the amount of $15 which sum was never paid to passenger, Mr. Koberna.

Will you please notify us of the answer you received from your Liverpool Office.

Sincerely yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:lz

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

CUNARD WHITE STAR

IN YOUR REPLY KINDLY QUOTE
BDv:abc

393 BOYLSTON STREET, BOSTON 17, MASS.

PLEASE ADDRESS ALL COMMUNICATIONS TO THE COMPANY

TELEPHONE
COMMONWEALTH 6-2000

February 19, 1952

Chicopee Bankers Corpoartion
226 Exchange Street
Chicopee, Mass.

We enclose herewith our check #6501 in the amount of $16.63 this being refund of WRV #11969 issued by our Glasgow Office on January 23, 1952 representing outstanding passage money on prepaid certificate P-171558 written in favor of Mr. Sergiusz Koberna. The gross amount is $18.31 less expenses of $1.68 - net amount being $16.63.

The expenses are the difference between the commission on P-171558 and the accommodation occupied in the FRANCONIA westbound on February 2, 1952.

Relative to Cash Advance Order #3976 in the amount of $15 which Mr. Koberna had taken from him on the ship and the $15 never paid to him, we wish to confirm as of even date we are writing to our Liverpool Office with reference to this Cash Advance Order.

Yours sincerely,

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

B. D. [illegible]

MASSACHUSETTS
FIRE AND MARINE
INSURANCE COMPANY
BOSTON, MASS.

Send postcard
to Petruchuck.

February 12, 1952

Cunard Line
393 Boylston Street
Boston 17, Massachusetts

Gentlemen:

Re: Prepaid Pr--171558 Sergiusz Koberna

Enclosed yourwill find Refund Voucher No. 11969 for the amount of $18.31 which was given to us to ask you for that refund.

Mr. Koberna told us that Cash Advance Order #3976 in the amount of $15 was taken from him on the ship but the sum $15 payable in England was never paid to him.

Please investigate that case and refund the $15.

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:lz

Purchaser

No. P 171558

CUNARD WHITE STAR LIMITED

No. P 171558
(Form 6) (BOSTON ISSUE)

2932

For Tourist Class Ocean Passage as Follows:

Names of Passengers	Ages
Sergiusz Koberna	36
Open space on date not guaranteed	

Booked from: Southampton (EUROPEAN STARTING POINT) Via .... (PORT OF DEPARTURE)

To .... (AMERICAN DESTINATION) Via New York (PORT OF ARRIVAL)

Amount Received

OCEAN FARE or Thru Rate	Adults: One	Children: —	Infants: —	$ 172.50
........Class European Rail Fare	Full / Half / Quarter / Free			$
U. S. Head Tax { Fill in "U.S.C." if Passenger is United States Citizen }				$ 8.00
____Class American Rail Fare	Full / Half / Free: Cable			$ 5.00
Cash Advance To Be Paid At: Cable at England	As per C.A.O. No. Cable at New York			$ 15.00
Embarkation Tax				$ 15.00
Total Amount Received				$ 215.50

[redacted]

ROUND TRIP Includes Eastbound Fare as per Following

	Net Value	Good for Accommodation Value
Ship		
Sailing Date		
Westbound Ticket		
Eastbound Ticket		

Purchaser's Name and Address: (Required by U. S. Government)
Anthony Petruchuk
71 Tenth St.
Springfield, Mass

First Passenger's Birthplace { Russia } First Pass. Relationship to Purchaser { Nephew }

PURCHASER'S RECEIPT and CONTRACT for PASSAGE from EUROPE to AMERICA
Keep this receipt — do not send it to the passenger

NOT VALID FOR PASSAGE NOT TRANSFERABLE

This purchaser's receipt and contract for ocean passage must be carefully preserved by the purchaser as no refund can be obtained without surrendering this receipt. It should not be sent to the passenger and it will not be honored for passage.
Passage will only be granted in exchange for the "Prepaid Certificate", issued in conjunction with this "Purchaser's Receipt."

IN CONSIDERATION of the sum named in the margin hereof, the receipt of which is acknowledged, the Company agrees to provide transportation as specified herein for the person or persons mentioned, within two years, at the rates in force at the date hereof, on any of the Company's ships on which there is accommodation available of the class provided for and at the rate paid; AND IT IS MUTUALLY AGREED THAT THIS CONTRACT IS ISSUED BY THE COMPANY AND ACCEPTED BY THE PURCHASER AND BY THE PASSENGER ON THE FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS:

1. Except as provided in this clause this contract is made between the purchaser acting as agent for the passenger and Cunard White Star Limited and wherever the word "Company" occurs in this contract it refers to Cunard White Star Limited. If, however, transportation is arranged or provided on board a vessel owned or chartered by Donaldson Atlantic Line Ltd., it is agreed that Cunard White Star Limited is acting as Agent for Donaldson Atlantic Line Ltd., with whom this contract shall be deemed to be made and that in such case wherever the word "Company" occurs in this contract it refers only to Donaldson Atlantic line Ltd., and that in such case Cunard White Star Limited shall not be deemed a party to this contract, assumes no responsibility for its performance, and is exempt from any liability under this contract or otherwise.

2. A contract ticket for ocean passage will be issued to the passenger(s) in accordance with the laws of the country from which the passenger is booked or embarks. AND IT IS MUTUALLY AGREED between the Company, the purchaser hereof and the passenger that the purchaser and the passenger will be bound by the terms of such ocean contract in addition to the terms of this prepaid certificate and contract.

3. Emigrant passengers must not leave their homes for port of embarkation until advised to do so by the Company, otherwise they must stand the consequences of delay and all expenses in connection therewith. If upon receipt of such advice the passenger does not come forward after signifying his intention to do so, or if the Contract or Interim Ticket or other Passage Certificate issued to the passenger by the Company is lost or mislaid, this Contract is to be considered cancelled and the Passage money absolutely forfeited.

4. This contract is not transferable and is valid only for the passengers named herein. It is not available for persons who are not entitled to admission to the United States or Canada, as the case may be, according to the interpretation of the laws of those countries by the Company or otherwise (nor will children under sixteen years of age be accepted unaccompanied by an adult) and the Company shall not be liable for any expenses whatsoever incurred by or for such persons enroute or at the port of embarkation.

5. The Company may provide board and lodging and forwarding back to their former homes for any emigrant passengers going forward to the port of embarkation, who for any reason whatsoever are not forwarded further, and such expenses shall be a deduction against any refund due on this contract.

6. Twenty cubic feet of personal baggage for each Cabin Class adult passenger and 15 cubic feet for each Tourist or Third class adult passenger will be carried by the Company's ship without additional charge and in the event of these amounts respectively being exceeded, the passenger shall pay at the current rate for each cubic foot of excess baggage. But it is agreed that neither the Company, nor the passage broker or agent, nor the ship, is in any case liable for loss of, or injury to, or delay in the delivery of, baggage or property of any passenger beyond the amount of FIFTY DOLLARS for each Cabin, Tourist or Third Class adult passenger at which sums respectively It is hereby mutually agreed that the same is valued and upon which valuation the price of passage hereunder is based, unless the value of the same in excess of these sums respectively be declared at or before the issuance of this contract or at or before the delivery of said baggage or property to the ship, and unless additional compensation at the rate of 1% on such excess of value is paid thereon (in which case the liability shall not exceed such specified value), and unless a special contract is made in duplicate and signed by the parties; and this agreement as to the extent of liability shall also apply to any baggage or property as to which the Company may have become liable as warehouseman either before or after the voyage, and to baggage or property placed or intended to be placed in the passenger's stateroom.

7. No suit, action or proceeding against the Company or the Ship, or the agents of either, shall be maintainable for the recovery of baggage or property, or for damages for loss of, or injury to, or delay in delivery of the passenger's baggage or property, or for detention of the passenger, delay in landing him, or for breach of the terms hereof unless, (a) written notice of the claim be delivered to the Company at its New York address, namely 25 Broadway, New York, N. Y., within forty days after the termination of the voyage and (b) such notice having been given, the suit, action or proceeding is commenced within one year after the termination of the voyage, and such suit, action or proceeding shall not be maintainable thereafter notwithstanding any provision of law of any State or Country to the contrary.

No suit, action or proceeding against the Company or the Ship, or the Agents of either, shall be maintainable for loss of life of or bodily injury to any passenger unless (a) written notice of claim be delivered to the Company at its New York address, namely 25 Broadway, New York, N. Y., within six months from the day when the death or injury occurred: and (b) such notice having been given, the suit, action or proceeding is commenced within one year from the day when the death or injury occurred.

8. The right is reserved to refuse passage to anyone in such a state of health or physical condition as to be unfit to travel or whose condition through disease or otherwise may be dangerous or obnoxious to other passengers.

9. Additional fare will be collected on any children not specified in this contract, or where misrepresentation has been made as to age.

10. Refund can be obtained only by returning this "Prepaid Certificate" and also the "Purchaser's Receipt and Contract" to the Company in the United States of America and after they have received confirmation of the cancellation of the passage from their office abroad. Such refund shall be subject to the customary cancellation fee then in effect.

11. If this contract is issued in connection with a "round trip" and/or for passage during an "off season" and at a reduced rate, it is available for passage only during the periods applying thereto as advertised in the Company's rate schedule in effect at the time of booking, unless the passenger pays the difference between said reduced rate and the regular fare.

12. In making any arrangements for the care or transportation of any passenger or his or her baggage by any connecting or other carrier, railway, vessel, craft, transportation company, tramway, carriage, automobile, aircraft or otherwise howsoever than by the Company's ships or such tenders as are supplied at the sole expense of the Company to embark or disembark passengers in or from the same, or in making any arrangements for shore accommodation victualling amusement or entertainment for any passenger, or for any other service or facility whatsoever for any passenger otherwise than aboard the Company's ships or the tenders aforesaid, it is understood and agreed that the Company is merely acting in the capacity of agent for the party or parties actually providing such care transportation accommodation victualling amusement entertainment service or facility aforesaid, and that the same are provided subject to the terms appearing in the tickets, vouchers or notices for the time being in force of such party or parties or otherwise imposed by such party or parties. It is further understood and agreed that the Company is not to be, or to be held, liable for the act, neglect, default, or omission of any party whomsoever in respect of any events, matters or things, whatsoever or wheresoever, elsewhere than aboard the Company's ships or such tenders as are supplied at the sole expense of the Company for the purpose of embarking or disembarking passengers in or from the Company's ships.

13. The Company reserves the right to cancel any scheduled call at any port for any reason at its option at any time whether before or after the sailing of the vessel, without previous notice to the passenger, and without liability to the passenger for any loss, damage or delay whatsoever howsoever consequential thereon, but if the port of debarkation named in this contract ticket is a schedule call so cancelled then—

(a) If such scheduled call be cancelled before the sailing of the vessel the Company shall at the option of the passenger either—
(1) refund to the passenger the full amount of the passage money, whereupon this contract shall be terminated without any further liability whatsoever on the part of the Company to the passenger, or
(2) furnish to the passenger orders, tickets or vouchers by sea and/or rail, as the case may be, to the port of debarkation named in this contract ticket from the nearest port at which the vessel calls to such port of debarkation, in which event the transit of the passenger to such port of debarkation from the time of leaving the Company's vessel shall be at the sole risk of the passenger in every respect and the Company shall be under no further liability whatsoever to the passenger

(b) if such scheduled call be cancelled after the sailing of the vessel the Company shall furnish to the passenger orders, tickets or vouchers for transportation in accordance with and upon the terms set out in sub-clause (a-2) immediately preceding.

For the Company:

Agent's Signature: Chicopee Bankers Corp

Place of Issue: Chicopee, Mass

Date of Issue: Nov 26, 1951

Printed in U.S.A.

C145—N.Y. 2167

The Cunard Steam-Ship Company Limited

Boston

February 6, 1952

Chicopee Bankers Corporation
226 Exchange Street
Chicopee, Mass.

Dear Sirs: PASSENGER: Sergiusz Koberna
P-171558

SS FRANCONIA DUE TO ARRIVE FEBRUARY 12, 1952

DOCKS PIERS 90/92 NORTH RIVER FOOT OF WEST 50TH STREET

Friends of passengers arriving at New York and desiring admission within the Customs Lines on the pier must procure a pass from the Customs authorities by applying in person or by mail to the Collector of Customs, Custom House, Battery Park, New York City. Applications by mail should designate the ship and the date for which pass is requested, specifying the name of the incoming passenger, and enclosing a self-addressed postage paid envelope for reply.

Due to weather, tides and similar contingencies, we are unable to calculate the exact docking hour until the ship nears port. (Persons desiring the docking time should telephone our Boston Office CO 6-2000 or the New York Pier (Judson 6-3838) the day before the steamer is due.)

Under the U.S. Public Health, Customs and Immigration regulations, visitors to the piers are restricted from boarding any vessels during discharging operations unless specifically summoned on board by a government official in connection with passport matters.

We trust the foregoing provides the information you desire, and we remain,

Yours faithfully,

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

BDv:abc

M-337

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

CUNARD WHITE STAR

Telegrams : "CUNARDSTAR, GLASGOW."
Telephone : CENTRAL 3583.

KINDLY QUOTE
DF/CL.
IN YOUR REPLY

25 ST. VINCENT PLACE,
GLASGOW. C.1.

24th January 1952.

Mr. S. Koberna,
117a Blackscroft,
DUNDEE.

Dear Sir,

We have pleasure in forwarding to you Tourist Class Ticket No. PC.40837 issued in your favour for the "FRANCONIA" from Liverpool, 2nd February.; also Refund Voucher No.11969 to the value of $18.31. This Voucher should be presented to the Boston Office by the Purchaser of your Prepaid.

Would you kindly advise us by return, whether you are in possession of a Cash Advance Order to the value of $15. It is possible that this was sent to you with the Prepaid Certificate.

We enclose for your use, Baggage Labels and Embarkation Instructions. Should you, however, require any further information with regard to your booking, we shall be only too pleased to endeavour to meet your requests.

Yours faithfully,

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED.

Copy

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

BDv:abc

CUNARD WHITE STAR

393 BOYLSTON STREET, BOSTON 17, MASS.

January 30, 1952

The Cunard Steam-Ship Company Limited
Cunard Building pier Head
Liverpool, England

Gentlemen:

We acknowledge with thanks your letter of January 24th file AHJ/dt relative to Prepaid Certificate P-171558 issued by this office on November 29, 1951 in favor of Mr. Sergiusz Koberna.

We wish to confirm at the time this Prepaid was issued, Cash Advance Order #3976 in the amount of $15 was also issued and forwarded to the agent with the instructions to forward the original of same to the passenger, following the same procedure as in forwarding the Prepaid Certificate.

Trusting the above is the information you desire, we are,

Yours sincerely,

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

c/c Chicopee Bankers Corporation

We naturally assume you have forwarded the Cash Advance Order to Mr. Koberna.

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

CUNARD WHITE STAR

IN YOUR REPLY KINDLY QUOTE
BDv:abc

393 BOYLSTON STREET, BOSTON 17, MASS.

PLEASE ADDRESS ALL COMMUNICATIONS TO THE COMPANY

TELEPHONE
COMMONWEALTH 6-2000

January 24, 1952

Mr. Felix Furtek
Chicopee Bankers Corporation
226 Exchange Street
Chicopee, Mass.

Dear Mr. Furtek: MR. SERGIUSZ KOBERNA P-171558

We acknowledge with thanks your letter of January 23rd relative to the above gentleman and wish to confirm we have forwarded an air mail letter to our Liverpool Office as of even date requesting the status of this prepaid.

As soon as we receive word from our Liverpool Office with reference to the aforementioned, you will be advised promptly.

It might be wise to advise at this time we have experienced a great deal of difficulty in servicing tourist class prepaids for the past few months and it is anticipated that the same situation will prevail until approximately April 1st. This is due to the fact that our westbound sailings are fully committed in tourist class.

Liverpool did advise, however, under date of December 7th they had carefully noted the position of Mr. Koberna's prepaid particulars, having in mind that his travel documents would expire January 9, 1952 and accordingly we did anticipate an early offer. Maybe our letter to them will bring forth favorable results.

Yours sincerely,

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

B. D. [illegible]

Dnia 23 go stycznia 1952 roku

Mr. S. Koberna
117 A Blackscrof
Dundee, Angus, Scotland

Szanowny Panie:

Na dniu 27 listopada 1951 wysłałem Panu szyfkartę Nr. P171558 od Kompanii Okrętowej Cunard Line.

Niech mi Pan napisze i to zaraz i wyśle list pocztą lotniczą czy Pan miał jakiś list od Kompanii Okrętowej i czy naznaczono Panu dzień na który ma Pan stawić się na okręt.

Taksamo niech mi Pan napisze czy ma Pan wizę amerykańską i kiedy ona się kończy.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny

FF:lz

January 23, 1952

Cunard White Star Line
393 Boylston Street
Boston 17, Massachusetts

Gentlemen:

RE: Prep. No. P171588
SERGIUSZ KOBERNA

On November 27, 1951, we sent you Agent's Advice and our check for $202.57 to cover the above-mentioned prepaid.

The prepaid should be sent by cable because a fee of $5 was enclosed.

We received a letter from Mr. Koberna stating that he is still awaiting a letter from your office in England to let him know when he will get a reservation on one of your ships.

Mr. Koberna has a passport, American Visa, and was ready to leave two months ago. Please do something about this because we don't want to be responsible for your Company's poor service.

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:lz

Dnia 3 go grudnia 1951 roku

Mr. Sergiusz Koberna
117A Blackscroft
Dundee, Angus, Scotland

Szanowny Panie:

Załączam pokwitowanie na 15 dolarów od Cunard Line - Kompani Okrętowej którą to sumę wypłaci Kompania Panu przy wsiadaniu na okręt lub gdyby Pan nie miał pieniędzy na opłatę podróży do okrętu to na żądanie przyśle kompania pieniądze Panu do domu.

To pokwitowanie musi Pan oddać kompanii przy wypłacie pieniędzy.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny

FF:lz

Form 3806 (Rev. Jan. 21, 1935) 280 (POSTMARK OF)

Receipt for Registered Article No. _____

Registered at the Post Office indicated in the Postmark

Fee paid 25 *cents* *Class postage* N

Declared value N Surcharge paid, $_____

Return Receipt fee _____ Spl. Del'y fee _____

Delivery restricted to addressee:

in person _____, or order _____ *Fee paid* _____

Accepting employee will place his *initials* in space indicating restricted delivery.

POSTMASTER, per _____ (MAILING OFFICE)

The sender should write the name of the addressee on back hereof as an identification. Preserve and submit this receipt in case of inquiry or application for indemnity.

Registry Fees and Indemnity.—Domestic registry fees range from 15 cents for indemnity not exceeding $5, up to $1 for indemnity not exceeding $1,000. The fee on domestic registered matter without intrinsic value and for which indemnity is not paid is 15 cents. Consult postmaster as to the specific domestic registry fees and surcharges and as to the registry fees chargeable on registered parcel-post packages for foreign countries. Fees on domestic registered C. O. D. mail range from 25 cents to $1.20. Indemnity claims must be filed within one year (C. O. D. six months) from date of mailing.

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE 16—20305

NOV 27 1951

Dnia 27 go listopada 1951 roku

Mr. Sergiusz Koberna
117A Blackscroft
Dundee, Angus, Scotland

Szanowny Panie:

Pan Anthony Petruchuk zakupił u mnie dzisiaj szykartę dla Pana. Ma Pan opłaconą podróż klasą turystyczną ze Southampton do New Yorku na jednym z okrętów należących do Cunard Linii.

Szyfkartę załączam Panu a zarszem Kompania Okrętowa napisze do Pana którego dnia i gdzie i na jaki okręt ma się Pan stawić.

Przy szyfkarcie wypłaci kompania Panu w Anglii 15 dolarów a następnie w New Yorku, drugie 15 dolarów.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny

FF:lz

November 27, 1951

Cunard Line
393 Boylston Street
Boston 17, Massachusetts

Gentlemen:

Enclosed is Agent's Advice of the Prepaid No. P171558 Sergiusz Koberna, also our check for the sum of $202.57 to cover the above-mentioned prepaid.

Please send the order to your office in England by cable.

The passenger has a passport and American visa. He is ready to come to the United States.

Very truly yours,

CHICOPEE BANCERS CORPORATION

President

FF:lz

PREPAID OR TICKET NO. 71558

THE CUNARD STEAMSHIP CO. LTD.
NOV 29 1951
CASHIER'S OFFICE
BOSTON

CUNARD WHITE STAR LTD.

LANDING MONEY ORDER

№ 1970

THE FOLLOWING SUM HAS BEEN RECEIVED FROM

Mr. Anthony Petruchuk

71 Tenth St. Springfield, Mass.

TO BE PAID TO Tourist CLASS PASSENGER.

Sergiusz Kaberna circumstances permitting,

ARRIVING PER S/S ..... DATE .....

AMOUNT $ 15.00

CUNARD WHITE STAR LTD.

Boston, Mass. OFFICE

DATE Nov. 29-51

PER B. A. van der Wyk

ORIGINAL COPY — To be given to payor when payment is made by check or cash — to file when issued in conjunction with a prepaid ticket containing credit for Landing Money.

C378—53444—5-48

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

CUNARD WHITE STAR

IN YOUR REPLY KINDLY QUOTE
BDv:abc

393 BOYLSTON STREET, BOSTON 17, MASS.

PLEASE ADDRESS ALL COMMUNICATIONS TO THE COMPANY

TELEPHONE
COMMONWEALTH 6-2000

November 30, 1951

Chicopee Bankers Corporation
226 Exchange Street
Chicopee, Mass.

Attention: Mr. Felix Furtek

Dear Mr. Furtek:

We wish to thank you for advice copies of prepaid certificate P-171558 issued in favor of Sergiusz Koberna enclosed in your letter of November 27th.

We take pleasure in attaching hereto original of Landing Money Order #1970 issued for $15 in connection with the above prepaid. The original of this Landing Money Order should be kept by Mr. Anthony Petruckuk.

We are also enclosing Cash Advance Order #3976 in the amount of $15 issued in connection with the above mentioned prepaid.

We assume as we did not receive the original of prepaid P-171558 that this has been forwarded to the passenger, Mr. Koberna, and we would appreciate your forwarding this Cash Advance Order to the passenger so that he may obtain this amount on the other side.

Where the advice copies of Prepaid P-171558 went forward to our Glasgow office air mail yesterday, we have not cabled and are enclosing herewith our check #5967 in the amount of $5, this being the amount you remitted to cover cable charges which ~~were~~ was not utilized.

Yours sincerely,

THE CUNARD STEAM-SHIP COMPANY LIMITED

B. D. [illegible]

Dnia 22 go października 1951 roku

Mr. Sergiusz Koberna
Balhary Hostel, Alyth
Perthshire, Scotland

Szanowny Panie:

Był tutaj u mnie w biurze pan Anthony Petruchuk i przedstawił mi ostatni list jaki otrzymał od Pana. Pan miał wezwanie do konsula na dzień 22 października.

Teraz niech mi Pan napisze i wyśle list pocztą lotniczą co konsul Panu powiedział? Czy i kiedy wyda on Panu wizę?

Niech Pan napisze mi również czy Pan ma dość pieniędzy opłacić wizę oraz inne wydatki. Jeżeli Panu jest brak to my wyślemy Panu tyle ile Panu będzie potrzeba.

Następnie niech nam Pan napisze czy mamy wysłać Panu szyfkartę czy może Rząd Angielski opłaci Panu podróż.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny

FF:lz

Dnia 25 go maja 1951 roku.

Mr. Anthony Petruchuk
71 Tenth St.
Springfield, Mass.

Szanowny Panie:

Wydarłem pieniądze za tax i to nawet z procentem. Ponieważ miałem dużo pracy więc proszę przysłać mi 10 dolarów a ja zaraz Panu wyślę czeka na $33.78.

Z Szacunkiem,

Notariusz Publiczny

FF:lz

GDYNIA AMERICA LINE

Gdynia America Shipping Lines Ltd.

GDYNIA AMERICA LINE, INC. GENERAL AGENTS IN U.S.A AND CANADA

32 PEARL STREET
NEW YORK 4, N.Y.

PASSENGER DEPARTMENT

May 22, 1951

Chicopee Bankers Corportation
226 Exchange Street
Chicopee, Massachusetts

Gentlemen:

Re: PPT. 134597/23256
Cancellation File #26254 List #770
Sergjusz Koberna

With further reference to our letter of December 12, 1950 with which we made refund of the above ticket, the Government Authorities here have only now returned to us the Transportation Tax of $ 27.- 6.78 Interest 33.78 which has been outstanding and accordingly we are pleased to attach our check for this amount to the order of ANTHONY PETRUCHUK

We regret that it took so long to adjust this matter but it will be appreciated that it was for reasons beyond our control.

Very truly yours,
GDYNIA AMERICA LINE, INC.

J. Nobo

Enc.

Address:
Anthony Petruchuk
71 Feith St.
Springfield, Mass

#33.78

PLEASE ADDRESS ALL COMMUNICATIONS TO THE COMPANY

Dnia 16 go stycznia 1951 roku.

Mr.Sergiusz Koberna
Balhary Hostel, Alyth
Perthshire, Scotland

Szanowny Panie:

List Pana z dnia 8 stycznia otrzymałem i uważnie przeczytałem.

Bardzo dobrze Pan zrobił że Pan poszukał sobie tam człowieka do pomocy i to tam na miejscu. Trudno bowiem byłoby nam z Ameryki tłumaczyć listy i inne dokumenty.

Teraz niech się Pan stara wszelkimi sposobami dostać wizę od Konsula Amerykańskiego, a gdy ją dostanie to proszę zaraz mi o tem napisać a ja wyślę Panu szyfkartę i to natychmiast. Następnie donoszę Panu iż my skasowali szyfkartę polskiej linii na okręt Batory.Teraz to wuj Pana zakupi u mnie szyfkartę z Angielskiej lub Holandzkiej Linii.

Odsyłam Panu list od Konsula bo on może będzie Panu potrzebny.

Z szacunkiem,

FF:sf

Notariusz Publiczny

Sergiusz KOBERNA
Balhary Hostel
Alyth, Perthshire
Scotland.

Dnia 8. stycznia 1951r.

Pan Felix Furtek
Notariusz Publiczny
226, Exchange Street
Chicopee, Mass.

Szanowny Panie,

Potwierdzam odbior obydwu listow Pana, i tego z przed 3-ch miesiecy i ostatniego z 27. grudnia 195or.

W odpowiedzi na ostatni list pragae powiadomic Pana ze pracuje tutaj w szkocji jako pracownik rolny i wskutek tego mam tylko soboty popoludnia wolne oraz niedziele. A poniewaz w niedziele nikt tutaj pracy nie wykonuje, pozatem wszystkie urzedy etc. sa zamkniete - - pozostaje mi jedynie sobota popoludniu do zalatwiania moich spraw osobistych W ten sposob w ciagu trzech miesiecy mialem jedynie 12 poldni do dyspozycji. Pozatem zostalem przeniesiony z jednego hostelu /z powodu za mkniecia/ do drugiego, co samo przez sie spowodowalo pewna zwloke.

Najpierw wiec musialem poszukac osoby ktora znajac jezyki mogla by wykonac konieczne tlumaczenia. Znalazlem pewnego pana ktory mi obecnie te sprawy zalatwia. I tak, po mysli listu z Konsulatu Amerykanskiego ktorego odpis dla informacji zalaczam, wyslalismy dnia 12. grudnia wniosek o paszport do Home Office, jednak dotychczas paszportu nie otrzymalem. Oczkuje go jednak lada dzien.

Konsulat pozatem wymaga metryki urodzenia ktorej nie posiadam. wskutek czego musialem wykonace zastepcza metryke czyli zeznamie pod przesiega, i przypuszczam ze to bedzie w porzadku.

Trudnosci natomiast bede mial z zaswiadczeniem moralnosci czyli t. z. Police good conduct certificate" gdyz tegoz nie posiadam, a chociazbym zrobil zeznanie pod przysiega to nie mam to w Szkocji zadnych znajomych z moich stron ktorzy by to zeznanie poparli.

Dlatego za porada owego pana zalatwiajacego moje sprawy napisalismy do Konsula Amerykanskiego proszac o wyznaczenie terminu przyjecia nas celem przedlozenia jemu sprawy.

Ufam ze uda namm sie spra we zalatwic pozytywnie.

Widzi wiec Pan ze zalatwilem sporo spraw w tych kilku dniach i dokladam staran by sprawe sfinalizowac. Jak szybko dojde do konca bedzie zalezalo przedewszystkim od spotkania z Konsulem.

Koncza c pismo moje pragne jeszcze jedna sprawe poruszyc ktora mnie martwi. Otrzymalem zawiadomienie ze mam pojechac polskim sta tkiem "Batory" - i ta k jak bardzo bym sie cieszyl pojechac tem statkiem przed wojna - tak teraz -- pod zadnem warunkiem nim nie pojade -- bo nie chcialbym wyladowac zamia st w Ameryce -- na Sybyrze. Dlatego upraszam zamienic szyfskarte na jakikolwiek statek Amerykanski czy Angielski.

Lacz e wyrazy pszannwania

Koberna Sergiusz

Sergiusz Koberna.

GDYNIA AMERICA LINE

32 PEARL STREET

FILE NO. 26254

New York, N. Y. Dec. 12, 1950

Anthony Petruchuk
c/o Chicopee Bambera Corp.
226 Exchange St.
Chicopee, Mass.

Referring to ~~your~~ our letter of 12/4 asking for cancellation of Refer. No. 134597 Ppd./Rtt. No. 23256 we beg to enclose you our check of $ 177.20 for refund as follows:

	$	¢
Ocean Fare	180	00
American R. R. Fare		
U. S. Head Tax	8	00
Miscellaneous		
15% TRANSPORTATION TAX	27	00
TOTAL	215	00

LESS:	$	¢
Comm. on Ocean Fare	10	80
Cancellation Charges		
Miscellaneous		
15% TRANSPORTATION TAX	27	00
	37	80
NET AMOUNT	177	20

REMARKS

Kindly acknowledge receipt and oblige,

Very truly yours,
GDYNIA AMERICA LINE, INC.

Per

FORM NO. 23 9-49 5M DPC 27371

Dnia 27 go grudnia 1950 roku.

Mr. Sergiusz Koberna

% E.V.A. Camp Balhary

by Alyth Pertshire, Scotland.

Szanowny Panie:

Pisałem do Pana list trzy miesiące temu. Pan mi nie odpisał na mój list.

Teraz piszę do Pana ostatni list i jeżeli mi Pan nie napisze jak się sprawa Pana przedstawia to ja przestanę starać się o przyjazd Pana do Ameryki.

Czekam na odpis do dnia 1 lutego 1951.

Z szacunkiem,

FF:sf

Notariusz Publiczny

December 8,1950.

Application for Cancellation 134597/23256

December 19,1946

Anthony Petruchuk

170 Dewey Ave--Pittsfield,Mass.

Mr.Sergiusz Kobera, E.V.W. Hostel Tealing

Nr.Dundee, Angus, Scotland

Passenger cant obtain visa.

X

Chicopee Bankers Corp.

226 Exchange St-Chicopee,Mass.

Enclosures forwarded with this application

Purchasers Receipt

Consent to Refund

GDYNIA AMERICA LINE
Gdynia America Shipping Lines Ltd.

GDYNIA AMERICA LINE, INC. GENERAL AGENTS IN U.S.A AND CANADA

32 PEARL STREET
NEW YORK 4, N.Y.
PASSENGER DEPARTMENT

December 4, 1950.

Chicopee Bankers Corporation
226 Exchange Street
Chicopee, Massachusetts

Gentlemen: Re: PPD. 134597/23256 - KOBERNA.

You are aware that in connection with the cancellation of prepaid tickets in which 15% U.S. Transportation was originally paid, we have been accepting "Consent to Refund" forms in duplicate for filing with the Internal Revenue Bureau since such tax funds were turned over to them after our receipt of the ticket.

The Internal Revenue Bureau has advised that requests for refund of this tax must be filed within a period of four (4) years from the date of payment and those of record beyond that period will be denied.

In checking our books, we find that on the above open prepaid, U.S. Transportation Tax of $27.00 was paid, and that the four (4) year period for filing claim for refund of the tax on this ticket has apparently not yet expired.

The only way that the purchaser can obtain return of the Transportation Tax within the prescribed time is to cancel this prepaid without delay. We realize that the booking has been kept in force in the hope that the passenger would be able to come forward. This hope can be maintained without change by issuing a new prepaid at the same rate without the Transportation Tax, for which we will accept in payment our refund check endorsed back to us by the purchaser.

As "Consent to Refund" forms can only be filed with the Internal Revenue Bureau after refund has been made of the steamship ticket, which in turn necessitates that we first obtain confirmation of the cancellation by our Home Office abroad in accordance with the contract terms of the booking, it is urgently suggested in the interest of the purchaser that you contact that party to sign the enclosed application for cancellation and "Consent to Refund" form in duplicate which are then to be returned to us together with the PURCHASER'S RECEIPT portion of the ticket, so that we receive same not later than December 12th to come within the four year period for filing claim for refund.

Should the purchaser so desire, after we have made refund, you will issue a new prepaid to replace this one and send it to us with our endorsed check in payment.

Very truly yours,
GDYNIA AMERICA LINE, INC.

Enc.

Dnia 5 go grudnia 1950 roku.

Mr. Anthony Petruchuk
170 Dewey Ave
Pittsfield,Mass.

Szanowny Panie:

Ja pisałem list do p. Sergiusza Kobera jeszcze dnia 2 października czyli dwa miesiące temu.Na moj list nie otrzymałem odpisu..

Dzisiaj otrzymałem list od Kompanii Okrętowej w ktorym oni radzą mi i Panu również skasować szyfkartę gdyz na niej jest zapłacony tax $27.00, ktory Rząd Panu zwroci. Obecnie tego taxu nie ma to Kompania wypisze Panu nową szyfkartę i Pan oszczędzi przeszło 20 dolarow.

Niech więc Pan odesle mi szyfkartę którą ma Pan u siebie oraz podpisze się na trzech papierach zaraz za czerwonym znakiem. To wszystko niech mi Pan odesle jak najprędzej tak ażebym mogł wysłać kompanii w ten tydzien.. Kompania musi mieć u siebie nie poźniej niż 12 grudnia.

Z szacunkiem,

FF:sf

Notariusz Publiczny

Dnia 18 października, 1949 roku

Mr. Anthony Petruchuk
170 Dewey Ave.
Pittsfield, Mass.

Szanowny Panie:

Zwracam Panu numera bondów jakie Pan posiada, gdyż przygotowałem nowe dokumenta dla Sergjusza Koberna i wysłałem jemu z instrukcjami co on ma z nimi robić.

Na razie ani ja, ani Pan nie mamy nic robić jak tylko czekać co mu Konzul powie.

Z szacunkiem,

Felix Furtek

Form 3806 (Rev. Dec. 1944) (POSTMARK OF

Receipt for Registered Article No. 400

Registered at the Post Office indicated in the Postmark

Fee paid 25 *cents* *Class postage* 1A

Declared value _____ Surcharge paid, $_____

Return Receipt fee _____ Spl. Del'y fee _____

Delivery restricted to addressee:

in person _____, or order _____ *Fee paid* _____

Accepting employee will place his *initials* in space indicating restricted delivery.

POSTMASTER, per _____ MAILING OFFICE)

The sender should write the name of the addressee on back hereof as an identification. Preserve and submit this receipt in case of inquiry or application for indemnity.

Registry Fees and Indemnity.—Domestic registry fees range from 20 cents for indemnity not exceeding $5, up to $1.35 for indemnity not exceeding $1,000. The fee on domestic registered matter without intrinsic value and for which indemnity is not paid is 20 cents. Consult postmaster as to the specific domestic registry fees and surcharges and as to the registry fees chargeable on registered parcel-post packages for foreign countries. Fees on domestic registered C. O. D. mail range from 40 cents to $1.40. Indemnity claims must be filed within one year (C. O. D. six months) from date of mailing.

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE 16—20305-1

Mr. Sergjusz Koberna
Y.M.C.A.Agri Hostel
Tamadice by:Forfar,Angus
Scotland

18 października, 1949 roku

p. Anthony Petruchuk
/nowe

w Szkocji

Dwie

Dwie

Dwie

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Sześć kopje Poświadczenie z banków

p.p.

Petruchuk

Dnia 10 kwietnia 1950

Mr. A. Petruchuk
170 Dewey Avenue
Pittsfield, Mass.

Szanowny Panie:

Załączam kopję Affidawitu podług życzenia Pana.

Donoszę również ze w zeszłym tygodniu preszło prawo w Senacie że coś 28 tysięcy byłych żołnierzy Armii Polskiej w Anglii zaliczonych będzie do D. P.

Teraz zajmie około dwa tygodnie to prezydent podpisze to prawo.

Z szacunkiem,

Felix Furtek

170 Dewey Ave
Pittsfield Mass

mr Felix Furtek.

Szanowny Panie Agencie
ja chciał bym Pana prosić
że by mnie przysłał Affidawit
Kopije to ja jo Panu nazat jo odesle
ja co mam zrobyć i odesle jo panu nazd
Aleras przesyłam panu Adres nowy
mojego Familijanta

S. Kolcerna E.V.W. Hostel Tealing
Nr. Dundee
Scotland
Anthony Petruchuk

Dnia 2 października, 1950 roku

Mr. Sergiusz Kobera
E. V. W. Hostel Tealing
Nr. Dundee, S
Angust Scotland

Szanowny Panie:

Dlaczego Pan na moje listy nie odpisuje?

Proszę więc mi podać i wysłać list pocztą lotniczą jak sprawa Pana uzyskania wizy się przedstawia.

Niech mi Pan opisze wszystko kokładnie co się dotyczy. Pana wyjazdu do Ameryki.

Z szacukiem,

FF:os

Felix Furtek

P.S. Niech Pan odpisze mi na drugiej stronie tego listu.

Sprawa Anthony Petruchuk

Dnia 22 sierpnia 1950

Dlaczego Pan na moje listy nie odpisuje?

Mr. Sergiusz Kobera
E. V. W. Hostel Tealing
Nr. Dundee, Scotland
Angus

Szanowny Panie:

Proszę więc mi podać i wysłać list pocztą lotniczą jak sprawa Pana uzyskania wizy się przedstawia.

Niech mi Pani opisze wszystko dokładnie co się dotyczy. Pana wyjazdu do Ameryki.

Z szacunkiem,

Felix Furtek

FF/z

GDYNIA AMERICA LINE

United States of America
State of Massachusetts } ss.
City of Chicopee
County of Hampden

Affidavit of Support

Prepaid No.

I, Anthony Petruchuk (Name) residing at 170 Dewey Ave., (Street Address) Pittsfield, Mass. (City) being duly sworn depose and say:

1. (a) *That I was born a citizen* of the United States on: ..... (Date) In the City of ..... County of ..... State of .....

(b) *That I was naturalized a citizen* of the United States on: Date June 27, 1938 In the Pittsfield, (City) Berkshire, (County) Massachusetts (State) number of my certificate being 3597278 issued by Superior Court of (Court) Berkshire County

(c) *That I declared my intention of becoming a citizen* of the United States on: Date ..... In the ..... (City) ..... (County) ..... (State) number of my certificate being ..... issued by ..... (Court) .....

2. That I was lawfully admitted to the United States for permanent residence on 1913 arriving at the port of New York, N.Y. on the S.S. unknown presenting American Consular Visa No. -- issued at -- on --

3. That my regular occupation is Stockkeeper - General Electric Co., 100 Woodlawn Ave., Pittsfield, Mass. (Name and address of firm) My average weekly earnings amount to $[illegible]

4. My other assets are as follows:
(a) Bank account $5470.58/ $255.82-checking account jointly with wife, Barbara (b) Insurance: Total cash surrender value of policy(ies) $105.85
(c) Real Estate $2900/assessed valuation; $7000/present market value
Yearly income from rentals of Real Estate $564/ and that the encumbrance on said property, if any, amounts to $none
(d) Stocks and bonds $5200/U.S. Sav. Bonds, maturity value; Household Furniture $3000/

5. That my present dependents consist of wife, Barbara, age 54 years (Names and ages)

6. That it is my intention and desire to have my relatives whose names appear below, at present residing at: Y.M.C.A. Agri Hostel Lamedice by: Forfar, Angus, Scotland (Give complete address)

come and remain with me in the United States until such time as they may become self-supporting.

Name of Alien(s)	Sex	Date of Birth	Country of Birth	Occupation	Relationship to Deponent
Sergjusz Koberna	male	1915 Feb.10,	Poland	Farmer	Nephew

SPECIAL REMARKS:
4(d): C164829181; C263039400; C355912885; C434870272; C559913385; C652184022; C934594281; C999800576; C1173237332; C1130400341; C1771510022; C1815707002; C1849416265; C1863671322; C1973990790; C1257804822; C1184719432; C1357600[illegible]; D0073971[illegible]; D1130408[illegible]; [illegible]; [illegible]; Bonds with prefix "C", maturity value $100; "D"-$500; "E"-$1000; Total maturity value $5200;

That I am willing and able to receive, maintain, support and be responsible for the alien(s) mentioned above while they remain in the United States, and hereby assume such obligation, guaranteeing that none of them will at any time become a burden on the United States or on any State, County, City, Village, or Municipality of the United States; and that any who are under sixteen years of age will be sent to day school at least until they are sixteen years old and will not be put to work unsuited to their years.

That the above mentioned relatives are in good health and physical condition and are mentally sound, to the best of my knowledge and belief.

That I am and always have been a law-abiding resident and have not at any time been threatened with or arrested for any crime or misdemeanor, that I do not belong to nor am I in anywise connected with any group or organization whose principles are contrary to organized government, nor do the above mentioned relatives, to the best of my knowledge and belief, belong to any such organization, nor have they ever been convicted of any crime involving moral turpitude.

Deponent Further States, That this affidavit is made by him for the purpose of inducing the American Consul to issue visas to the above mentioned relatives and the Immigration Authorities to admit said relatives into the United States.

I the undersigned, wife of the deponent, will help support the above-mentioned immigrant.

Barbara Petruchuk
wife.

Anthony Petruchuk
(Signature of Deponent)

[Notary Seal]

Subscribed and sworn to before me, a Notary Public, in and for said County, this 18th day of Oct., A.D. 1949.

My Commission expires Dec. 9, 1950/

Notary Public

G. A. L. N. Y. Form 8-5000 Tripl. 3-47

GDYNIA AMERICA LINE

AFFIDAVITS OF SUPPORT

Applicants for American Visas are required to submit Affidavits of Support furnished by relatives or friends in the United States to the appropriate American Consuls. In these Affidavits the American relatives or friends assume complete responsibility for the support of the prospective immigrants and are required to corroborate their statements with proof of their financial responsibility as follows:

DOCUMENTS REQUIRED TO SUPPLEMENT AFFIDAVITS OF SUPPORT

PROOF OF INCOME FROM BUSINESS OR SALARY
(Item 3 on Affidavit)

If employed, a notarized certificate from the employer in which the nature of the work and length of employment is indicated. This statement, on the business stationery of the employer must show salary received.
A Dun and Bradstreet report if the deponent is in business, or income may also be certified by a Certified Public Accountant, whose statement must indicate assets, liabilities and income.

BANK ACCOUNT
(Item 4(a) on Affidavit)

A notarized letter from the deponent's bank must be secured showing amount of present balance, though photostat copy of the bank book is acceptable. In the event of a checking account, the statements for the last three or four months must be submitted.

INSURANCE
(Item 4(b) on Affidavit)

If insured, a letter from the Insurance Company in which the cash surrender value of the policy is stated.

REAL ESTATE
(Item 4(c) on Affidavit)

As proof of real estate ownership, original or photostat copy of tax receipt for the Consul's inspection, with mention in the affidavit whether or not real estate is encumbered.

STOCKS AND BONDS
(Item 4(d) on Affidavit)

A letter from deponent's broker, or if such is not obtainable, a notarial statement, listing the holdings and showing their current value.

INCOME TAX

Certified photostat copies of income tax returns provided deponent is taxable.

RECEIPTS FOR MONEY SENT TO IMMIGRANTS

If funds have been sent to the prospective immigrant for support or maintenance over a period of time, all original receipts if possible should be secured. Where funds have been remitted but no receipts are available, an affidavit should be prepared listing the date and amount of each remittance. This affidavit should be signed by a Notary Public.

FORM I-475
(Note under "Remarks" on Affidavit if Filed)

Non-Citizen residents of the United States, executing affidavits of support must prepare Form I-475 as evidence of their legal admission into the United States. This form must be forwarded to the port of entry into the United States except in the case of aliens permanently admitted on and after July 1, 1924 and those who received reentry permits, in which case the form should be sent to the Commissioner of Immigration and Naturalization, Philadelphia 2, Pa.

PETITION FORM I-133
(Note under "Remarks" on Affidavit if Filed)

American citizens desiring that their wives, husbands, minor unmarried children or parents come to this country, are required to file petition Form I-133. This form must be executed in duplicate and witnessed by two American citizens and then forwarded to the Commissioner General of Immigration and Naturalization, Philadelphia 2, Pa. Approval of this petition will grant privileged classification as follows:

NON-QUOTA IMMIGRANTS—The wife, unmarried children under 21 years of age, and husband (where marriage has occurred prior to July 1, 1932) of a citizen of the United States.

QUOTA-PREFERENCE IMMIGRANTS—The father and mother of a citizen of the United States who is 21 years of age or over, and the husband of a citizen of any age (where marriage has occurred subsequent to June 30, 1932).

GENERAL INFORMATION

SUPPLEMENTARY AFFIDAVITS

Certain Consuls in most cases now require supplementary affidavits in which the deponent is required to itemize his monthly expenditures, indicating what portion of the net remainder he is willing to contribute towards the support of the immigrant, the length of time he is willing to assume this responsibility and the reasons that prompt him to undertake such obligation.

PROOF OF RELATIONSHIP

This is often required by certain Consuls and may be established by the submission of the birth and marriage certificates of the deponent.

ADDITIONAL AFFIDAVITS

When it is evident that the financial resources of one relative (or friend) are not sufficient to merit consideration on the part of the American Consul, the submission of additional similar affidavits by other relatives, is often very helpful.

GDYNIA AMERICA LINE

United States of America
State of .....
City of .....
County of .....
ss.

Affidavit of Support

Prepaid No. .....

I, Anthony Petruchuk (Name) residing at 170 Dewey Ave (Street Address)
Pittsfield Mass (City) being duly sworn depose and say:

1. (a) *That I was born a citizen* of the United States on:

..... (Date) In the
City of .....
County of .....
State of .....

(b) *That I was naturalized a citizen* of the United States on:

Date ..... In the
..... (City) (County)
..... (State) number
of my certificate being .....
issued by ..... (Court)
.....

(c) *That I declared my intention of becoming a citizen* of the United States on:

Date ..... In the
..... (City) (County)
..... (State) number
of my certificate being .....
issued by ..... (Court)
.....

2. That I was lawfully admitted to the United States for permanent residence on .....
arriving at the port of .....on the S.S. .....presenting
American Consular Visa No. .....issued at .....on.....

3. That my regular occupation is ..... (Name and address of firm)
.....My average weekly earnings amount to $.....

4. My other assets are as follows:
(a) Bank account $.....(b) Insurance: Total cash surrender value of policy(ies) $.....
(c) Real Estate $.....
Yearly income from rentals of Real Estate $.....and that the encumbrance on said property, if any, amounts to $.....
(d) Stocks and bonds $.....

5. That my present dependents consist of ..... (Names and ages)
.....

6. That ~~it is~~ my intention and desire to have my relatives whose names appear below, at present residing at:
Tamadice Hostel by Forfar. Angus Scotland (Give complete address)
.....
come and remain with me in the United States until such time as they may become self-supporting.

Name of Alien(s)	Sex	Date of Birth	Country of Birth	Occupation	Relationship to Deponent
Sergiusz Koberna	male	2-10-1915	Poland	Farmer	Nephew

SPECIAL REMARKS:

.....

That I am willing and able to receive, maintain, ,support and be responsible for the alien(s) mentioned above while they remain in the United States, and hereby assume such obligation, guaranteeing that none of them will at any time become a burden on the United States or on any State, County, City, Village, or Municipality of the United States; and that any who are under sixteen years of age will be sent to day school at least until they are sixteen years old and will not be put to work unsuited to their years.

That the above mentioned relatives are in good health and physical condition and are mentally sound, to the best of my knowledge and belief.

That I am and always have been a law-abiding resident and have not at any time been threatened with or arrested for any crime or misdemeanor, that I do not belong to nor am I in anywise connected with any group or organization whose principles are contrary to organized government, nor do the above mentioned relatives, to the best of my knowledge and belief, belong to any such organization, nor have they ever been convicted of any crime involving moral turpitude.

Deponent Further States, That this affidavit is made by him for the purpose of inducing the American Consul to issue visas to the above mentioned relatives and the Immigration Authorities to admit said relatives into the United States.

[Notary Seal]

.....
(Signature of Deponent)

Subscribed and sworn to before me, a Notary Public, in and for said County.

this.....day of.....A.D. 19.....

My Commission expires.....

.....
Notary Public

G. A. L. N. Y. Form 8-5000 Tripl. 3-47

GDYNIA AMERICA LINE

AFFIDAVITS OF SUPPORT

Applicants for American Visas are required to submit Affidavits of Support furnished by relatives or friends in the United States to the appropriate American Consuls. In these Affidavits the American relatives or friends assume complete responsibility for the support of the prospective immigrants and are required to corroborate their statements with proof of their financial responsibility as follows:

DOCUMENTS REQUIRED TO SUPPLEMENT AFFIDAVITS OF SUPPORT

PROOF OF INCOME FROM BUSINESS OR SALARY
(Item 3 on Affidavit)

If employed, a notarized certificate from the employer in which the nature of the work and length of employment is indicated. This statement, on the business stationery of the employer must show salary received.
A Dun and Bradstreet report if the deponent is in business, or income may also be certified by a Certified Public Accountant, whose statement must indicate assets, liabilities and income.

BANK ACCOUNT
(Item 4(a) on Affidavit)

A notarized letter from the deponent's bank must be secured showing amount of present balance, though photostat copy of the bank book is acceptable. In the event of a checking account, the statements for the last three or four months must be submitted.

INSURANCE
(Item 4(b) on Affidavit)

If insured, a letter from the Insurance Company in which the cash surrender value of the policy is stated.

REAL ESTATE
(Item 4(c) on Affidavit)

As proof of real estate ownership, original or photostat copy of tax receipt for the Consul's inspection, with mention in the affidavit whether or not real estate is encumbered.

STOCKS AND BONDS
(Item 4(d) on Affidavit)

A letter from deponent's broker, or if such is not obtainable, a notarial statement, listing the holdings and showing their current value.

INCOME TAX

Certified photostat copies of income tax returns provided deponent is taxable.

RECEIPTS FOR MONEY SENT TO IMMIGRANTS

If funds have been sent to the prospective immigrant for support or maintenance over a period of time, all original receipts if possible should be secured. Where funds have been remitted but no receipts are available, an affidavit should be prepared listing the date and amount of each remittance. This affidavit should be signed by a Notary Public.

FORM I-475
(Note under "Remarks" on Affidavit if Filed)

Non-Citizen residents of the United States, executing affidavits of support must prepare Form I-475 as evidence of their legal admission into the United States. This form must be forwarded to the port of entry into the United States except in the case of aliens permanently admitted on and after July 1, 1924 and those who received reentry permits, in which case the form should be sent to the Commissioner of Immigration and Naturalization, Philadelphia 2, Pa.

PETITION FORM I-133
(Note under "Remarks" on Affidavit if Filed)

American citizens desiring that their wives, husbands, minor unmarried children or parents come to this country, are required to file petition Form I-133. This form must be executed in duplicate and witnessed by two American citizens and then forwarded to the Commissioner General of Immigration and Naturalization, Philadelphia 2, Pa. Approval of this petition will grant privileged classification as follows:

NON-QUOTA IMMIGRANTS—The wife, unmarried children under 21 years of age, and husband (where marriage has occurred prior to July 1, 1932) of a citizen of the United States.

QUOTA-PREFERENCE IMMIGRANTS—The father and mother of a citizen of the United States who is 21 years of age or over, and the husband of a citizen of any age (where marriage has occurred subsequent to June 30, 1932).

GENERAL INFORMATION

SUPPLEMENTARY AFFIDAVITS

Certain Consuls in most cases now require supplementary affidavits in which the deponent is required to itemize his monthly expenditures, indicating what portion of the net remainder he is willing to contribute towards the support of the immigrant, the length of time he is willing to assume this responsibility and the reasons that prompt him to undertake such obligation.

PROOF OF RELATIONSHIP

This is often required by certain Consuls and may be established by the submission of the birth and marriage certificates of the deponent.

ADDITIONAL AFFIDAVITS

When it is evident that the financial resources of one relative (or friend) are not sufficient to merit consideration on the part of the American Consul, the submission of additional similar affidavits by other relatives, is often very helpful.

October 13, 1949

Assessor's Office
Springfield,
Massachusetts

Gentlemen:

Mr. Anthony Petruchuk, residing at 170 Dewey Avenue, Pittsfield, Massachusetts and owning property at 69-71 Tenth Street, Springfield, Massachusetts is sponsoring the immigration of his nephew to the United States.

Because of the above, he must sign an Affidavit of Support, and in addition furnish evidence that he owns property, as well as other documentary evidence. Kindly send us a statement, in triplicate, as per attached instructions about his real estate in Springfield.

Thanking you for the same, I remain

Very truly yours,

Felix Furtek

6-9-71 Fourth St.
Springfield, Mass

✓

Anthony Petruchuk

October 11, 1949

TO WHOM IT MAY CONCERN

This is to certify that a savings account was opened on August 12, 1948 in the name of Anthony or Barbara V. Petruchuk for $400. Within the last six months one deposit has been made to the amount of $100.

The present balance of the account, as of this date, is $607.34.

J. Cancilla, Asst Secy

BEFORE ME Donald A. Hall, NOTARY PUBLIC
MY COM. EXPIRES 3/24/50.

Statements requested by American Consul at time of issuance of immigration visa:

EMPLOYER'S STATEMENT—on your letterhead, in triplicate, signed and notarized.

(a) How long employed
(b) In what capacity now employed
(c) Average weekly earnings
(d) Whether position is temporary, or permanent.

BANK STATEMENT—on your letterhead, in triplicate, signed by officer of bank, and notarized.

(a) Date account was opened
(b) In what names account stands
(c) Itemized statement of deposits for past six months
(d) Balance in bank as of present date.

REAL ESTATE STATEMENT—on your letterhead, in triplicate, signed by city or town collector, assessor, or other authorized officer.

(a) Owners of real estate
(b) In what year real estate was purchased
(c) What is the assessed valuation of the real estate.

October 10, 1949

Mr. Anthony Petruchuk
170 Dewey Avenue
Pittsfield, Massachusetts

Dear Mr. Petruchuk:

Referring to your request for a letter showing your employment with the General Electric Company at Pittsfield, Massachusetts to be used for the purpose of bringing your nephew into this country, your record is as follows:

Engaged	6/3/25	
Left	5/24/32	Lack of Work
Engaged	10/6/33	

You are employed as a stockkeeper and your position is of the permanent type. Your wages average $51.55 a week.

Very truly yours,

C E Cozzio

C. E. Cozzio, Supervisor
PERSONNEL DIVISION

CEC:dye

Subscribed and sworn to before me this 10th day of October 1949.

Edward Mc Ker

NOTARY PUBLIC

THE BERKSHIRE TRUST COMPANY

PITTSFIELD, MASSACHUSETTS

Fifty years of Service
1895 - 1945

JOHN HAINSWORTH
TREASURER

October 10th
19 49

TO WHOM IT MAY CONCERN:

We certify that Anthony Petruchuk of 170 Dewey Avenue, has a checking account in his name alone, which was opened on March 16th, 1940. There were two (2) deposits in the last six (6) months, which were as follows: July 14th - $1,500.00, and August 9th - $50.00. The present balance of this account is $253.82.

Mr. Petruchuk also has a savings account numbered 2643 which was opened on June 22nd, 1925. This account stands in the name of Tony and Vara Petruchuk. There were no deposits in the last six (6) months, and we certify that the balance in this savings account at the close of business October 10th was $2,317.03.

Very truly yours,

John Hainsworth

Treasurer

H:T

Subscribed and sworn to before me this 10th day of October, 1949.

William T. Retallick

Notary Public
My Commission Expires
January 30, 1953

INCORPORATED 1846

BERKSHIRE COUNTY SAVINGS BANK

PITTSFIELD, MASSACHUSETTS

J. HOWARD FRYER
TREASURER

October 11, 1949

TO WHOM IT MAY CONCERN:

This is to certify that there is on deposit in this bank in the names of Anthony Petruchuk and Barbara Petruchuk the total sum of $2,546.15 as of October 11, 1949. This account was opened on November 2, 1935 with an initial deposit of $300.00.

Very truly yours,

BERKSHIRE COUNTY SAVINGS BANK

J. Howard Fryer

J. HOWARD FRYER
Treasurer

Berkshire, ss.
Commonwealth of Massachusetts.

Subscribed and sworn to this eleventh day of October 1949

Before me

Marion R. Nugent

NOTARY PUBLIC

VE

My commission expires
June 13, 1952

BOARD OF ASSESSORS'.

Stephen D. O'Brien
Harry G. Webster
J. Paul Smith

THE CITY OF
SPRINGFIELD, MASSACHUSETTS

October 17, 1949.

TO WHOM IT MAY CONCERN:

Anthony and Barbara V. Petruchuck are the assessed owners of the real estate located at 71-69 Tenth Street, Springfield, Massachusetts.

The property was acquired March 18, 1946.

The assessed valuation is: Land $800. - Building $2,100. - Total $2,900.

Very truly yours,

BOARD OF ASSESSORS'.

M. J. Collins

Chief Clerk.

MJC/am

Kobierna Sergjusz
Y.m.c.a. Hostel Tamadice
By Forfar. Angus.
3/10/49 r.

Felix Furtek
220 EXCHANGE STREET
CHICOPEE, MASS.
U.S.A

Szanowny Panie

Odpowiedź na list pana z dnia 27/9/49 r.

Pan mnie pisze w liście co pan wyrobił dokumenty potrzebne do uzyskania wizy od Konsula Amerykańskiego.

Ja uprzejmie przypraszam pana.

Ja ni otrzymałem żadnych dokumentów na własne ręce. I nie odsyłał do żadnego Konsula, a ni w Austriji, a ni w Angliji.

A tylko po przybyciu do Angliji to ja z wrucowsię z prozbą do Konsula Amerykańskiego w Londynie To ja otrzymałem odpowiedź nie z Londynu, a z Glascowa z terytorium Scotland odpowiedź była taka wypełnic formular i dołoncye dokumenty jakie mam no ja to wypełnił, a na konto dokumentow to ja dołączył z wyżły list od wójka i tę list od Konsula Amerykańskiego co z Austriji.

Otrzymałem odpowiedź że za ligistrowany na

liście imegracijnu z dnia 9 Grudnia 1947 r.
nie było więcej żadnej informacyj, aż do
tego miesiąca. A 15-9-49 r Konsul zapotrzebował
od demnie życorys z 1 Września 1939 roku do dziś
ja to zrobiłem, a 24/9/49 otrzymałem znowu
list do wypełnienia to ja nemogę wypełnić
to posłałem do wójka

oto przebieg mego starania, a teraz
podaje dokładny adres Konsula

AMERICAN CONSULATE
55 West Regent Street,
GLASGOW, Scotland.

Z Szacunkiem
Kaverna Sagjuor

6 go grudnia 1948 roku

Mr. Sergiusz Kobera
Y.M.C.A. Agri Hotl
Tannadice by Forfar Angus
Scotland

Szanowny Panie:

Jak już Panu pisałem to może po Nowym Roku przejdzie prawo w Kongresie Stanow Zjednoczonych wpuszczenia do Ameryki wszystkich rodzonych w Polsce a mieszkających w Anglii.

Daltego niech Pan będzie cierpliwy bo nadejdzie lepsza nadzieja dla Pana.

Jeżeli będzie Pan pisał do Kompanii Okrętowej to adres Kompanii jest: Gdynia-America Line, 9-13 Fenchurch Bldgs, Fenchurch St, E.C. 3, London.

Z szacunkiem,

FF:s

Notariusz Publiczny

November 8, 1948

Mr. Anthony Petruchuk
170 Dewey Avenue
Pittsfield, Mass.

Dear Sir:

We are enclosing a letter dated November 6th from the Gdynia-America Line as evidence that we have changed Sergjusz Koberna's Prepaid Ticket to read and to be effective from Southampton, England instead of Copenhagen.

Very truly yours,

Notary Public.

FF:j

November 1, 1948

Gdynia-America Line
32 Pearl Street
New York, N. Y.

Gentlemen:

Re: Prepaid Ticket [illegible],
Zergjusz Koberna
(Old address): T. [illegible] Agri Hostel
Tarnadice By Forfar Angus
Scotland

Please note that the above prospective passenger has changed his residence from Austria to Scotland, and for that reason would it be possible to change the Prepaid ticket to read from Copenhagen, as previously, to Southampton as the port of embarkation.

Also, if you still have an office at 20 Queens Terrace, Southampton, will we have to notify such office of the change, or will you take care of the same?

Awaiting your reply, we remain

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:j

Dnia 28 września, 1948 roku

Mr. Sergjusz Koberna
Y.M.C.A. Agri Hostel
Tannadice By Forfar Angus
Scotland

Szanowny Panie:

Jak Panu z pewnością wiadomo, to przeszło prawo w czerwcu, w roku obecnego dopuszczenia 205 tysięcy uchodźców czyli "Displaced Persons" jednak w tym prawie popełniono błąd gdyż prawo to nie obejmuje żołnierzy i innych uchodźców Polscy którzy znajdują się w Anglii.

Jest jednak nadzieja że przyszły Kongress którzy się zbierze w Washingtonie po Nowym Roku, przeprowadzi prawo które obejmie wszystkich tych Polaków którzy znajdują się w naterennie Anglji. Prawo to z pewnością/Pana obejmie.
i

Dlatego ja radziłbym Panu nigdzie nie wyjeżdżać ale mieszkać jakiś czas w Anglii, a będziemy widzieć co Kongress postanowi po Nowym Roku, to jest w przyszłym o to co ja Panu pisałem.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny.

FF:j

Dnia 10 maja, 1948 roku

Mr. Sergjusz Koberna
Y.M.C.A. Agri Hostel
Tannadice By Forfar Angus
Scotland

Szanowny Panie:

Pan Anthony Petruchuk był w moim biurze i znowu przedstawił mi list Pana w którym znowu Pan żąda od nas nowych rzeczy, i pisania listów to do jednego, to znowu do drugiego konsula. Ja mam dla Pana tylko jedną radę: Niech Pan używa swojej głowy, i rozumu, i robi wszystko to co uważa że sprawie Pana może to pomódz.

My bowiem mieszkamy w Ameryce więc nam trudno każdą najmniejszą sprawę z Konsulami w Anglii lub we Wiedniu załatwiać. Pan tam na miejscu może do konsula nie tylko pisać listy ale Pan może pojechać do Konsula, i ustnie się rozmówić w swojej sprawie, a to jest najlepiej.

Obecnie przeszło w Ameryce prawo dopuszczenia w dwu lata 200 tysięcy ludzi którzy nie mogą lub nie chcą powracać do swojej ojczyzny. Pan będzie należał do tych 200 tysięcy, i Pan w swoim casei zostanie otem zawiadomiony przez Konsula, więc Pan powinien spokojnie czekać gdyż głową muru się nie rozbije.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny.

FF:j

Dnia 9 kwietnia, 1948 roku

Mag 9-48
y m. c. a. Agri. Hostel

Mr. Sergjusz Koberna
~~Tannadice Hostel~~
Tannadice By Forfar Angus
Scotland

Szanowny Panie:

Ja pisałem list do Konsula Amerykańskiego we Wiedniu ażeby przesłał Pana dokumenty do Konsula w Londynie jeszcze 15-go października ale do dnia dzisiejszego nie otrzymałem żadnego odpisu od żadnego konsula.

Dlatego ja przygotowałem list w języku angielskim, niech go Pan podpisze i wyśle do Konsula Amerykańskiego w Londynie. W liście tym tłumaczy Pan i zapytuje się Pan konsula co ma Pan dalej robić, jak również żeby Konsul w Londynie wysłał dokumenta do Konzula w Szkocji, gdyż Pan teraz w Szkocji mieszka. Niech Pan podpisze list zaraz za kulką zrobioną ołówkiem.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny.

FF:j

Tannadice Hostel
Tannadice By Forfar Angus
Scotland
April 16, 1948

American Consul
Grosvenor Square 4121
London, W. I., England

Dear Sir:

In 1946 I forwarded to the American Consul in Vienna, Austria Affidavit of Support with supporting documentary evidence sent me by my uncle, Mr. Anthony Petruchuk, 170 Dewey Avenue, Pittsfield, Massachusetts.

As I was transferred to England, I wrote a letter to the American Consul in Austria to transfer all my documents to your office.

Kindly inform me whether you are in receipt of these documents, and if so, kindly forward the same to the American Consul in Scotland, in Glasgow, for I believe that is the closest one to Tannadice by Forfar Angus.

Thanking you for your kindness, I remain

Very truly yours,

Sergjusz Koberna

Dnia 3 listopada, 1947 roku

Mr. Sergjusz Kobera
West Wratting Hostel E. V. W. Site 4
Wratting Common, Cambridge, England

Szanowny Panie:

Wuj Pana, p. Anthony Petruchuk, poinformował mię że Pan zmienił adres i że Pan przeniósł się do Anglii. Te dokumenty które ja Panu wysłałem, będą dobre i w Anglii tylko Pan powinien napisać prozbę do Konzula we Wiedniu ażeby odesłał je wszystkie do Konzula Amerykańskieg w Londynie, lub w innym mieście które jest bliżej Pana zamieszkania i w którym jest siedziba Konzula Amerykańskiego.

Jeżeli Pan mieszka gdzieś niedaleko od Konzula w Anglii, to niech się Pan uda tam osobiście i sprawę swoją Konzulowi przedstawi.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny
226 Exchange Street
Chicopee, Mass., U.S.A.

FF:j

XXXXXXX

October 15, 1947.

The American Consul
Vienna, Austria
c/o Department of State
Washington, D.C.

Dear Sirs:

Re: Mr. Sergjusz Koberna, formerly at
D.P. Camp St. Martinn Polish, Lager
Block II, Villach, Austria

On September 10, 1946, through your request, we forwarded to the American Consulate in Vienna, Austria all the documents necessary in securing an immigration visa for the above-mentioned Mr. Sergjusz Koberna.

The above-mentioned Sergjusz Koberna arrived in England and his PRESENT ADDRESS IS: TANNADICE HOSTEL, TANNADICE by FORLAR ANGUS, SCOTLAND.

We would appreciate it if you could inform the American Consulate in Vienna that all the necessary documents pertaining to Mr. Koberna's case be sent to the American Consulate in London, England.

Very truly yours,

FF:sf

Notary Public

Folder

Kobeona Sergjusz
Tannadice Hostel
Tannadice
By Forfar Angus
Scotland

6 Październik 1947 rok

Mr. Felix Furtek
Notariusz Publiczny i Agent
220 Exchange Street Chicopee, Mass.

W. Szanowny Panie:

Zawiadamiam pana że ja poucrenie pana otrzymał.
Gdy ja otrzymał i posredte do pana dyryktora obozu i prosiłem, a żeby napisać do Konsula w Anglji o prozę
To on mie powiedział że ja niemogę i moja będzie niewzlendniona.
a powiedział żebyś ja otpisał panu i prosił pana żeby pan poruszył to sprawę swojej strony tak jak panu sprawa lepiej wiadoma
Tylko na moją prozbę pan dyrektor otszukał telefonicznie Adrys Konsula w Londonie ktury ~~po~~ niże podany

American Consul
Grosvepor Square 4/21
London. W. 1

Dnia 15 września, 1947 roku

Mr. Sergjusz Koberna
West Wrathing Hostel E.V.W. Site 4
Wratting Common, Cambridge, England

Szanowny Panie:

Stryj Pana dostarczył mi nowy Pana adres i ja sądzę że Pan dobrze zrobił że Pan przeniósł się do Anglii. Obecnie moja rada jest ażeby Pan udał się lub napisał do najbliższego Konsula Amerykańskiego, i poprosił go ażeby on poprosił Konsula we Wiedniu ażeby on przysłał do Anglii dokumenty czyli papiery Pana.

Pana sprawa obecnie toczyć się będzie u Konsula w Anglii, i tam powinny być Pana papiery.

Niech mi Pan napisze jak ta sprawa Panu się powiodła. Niech Pan pisze tak jak umie po polsku, lub po angielsku.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny
220 Exchange Street
Chicopee, Mass., U.S.A.

FF:j

Dnia 24 marca, 1947 roku

Mr. Anthony Petruchuk
170 Dewey Avenue
Pittsfield, Mass.

Szanowny Panie:

Załączam list o którym mówiliśmy w zeszłą niedzielę. Może Pan wysłać ten list panu Kobernie.

Dzisiaj zapytywałem się tutaj w Department of Justice i dostałem odpowiedź że Pan nie może adoptować osoby pełnoletniej. Potrzeba więc zapomnieć o adoptowaniu Pana Koberny.

Ja napisałem list dzisiaj do p. Koberny lecz nic mu o adoptowaniu nie wspominałem.

Z szacunkiem,

Notaryusz Publiczny, i Agent

FF:j

CITIZENS SCHOOL

HOME STUDY SCHOOL — DOMOWA SZKOŁA OBYWATELSKA

BANKERS BLDG.

CHICOPEE, MASSACHUSETTS

Dnia 24 marca, 1947 roku

Mr. Sergjusz Koberna
D. P. Camp St. Martinn Polish
Lager, Block II, Villach, Austria

Szanowny Panie:

Stryj Pana, p. Anthony Petruchuk z Pittsfield, Mass. był kilka razy w moim biurze w sprawie udzielenia Panu rady i pomody ążeby Pan mógł jak najprędzej dostać zezwolenie na wyjazd do Ameryki.

Otóż ja sądzę że Pan takie zezwolenie dostanie tylko Pan musi zaczekać kilka miesięcy to może z końcem tego roku lub z początkiem drugiego dostanie Pan takie zezwolenie.

Pan bowiem należy do kwoty polskiej która wynosi tylko 6500 osób rocznie. Już przed Panem jest registrowanych około 10 tysięcy ludzi na wyjazd do Ameryki.

Niech więc Pan będzie spokojny, czas ten nadejdzie, i Pan otrzyma zezwolenie tylko musi czekać. Stryj Pana przyśle Panu list jaki otrzymaliśmy od Konsula z Wiednia.

Z szacunkiem,

Notaryusz Publiczny, i Agent
226 Exchange Street
Chicopee, Mass., U.S.A.

FF:j

CITIZENS SCHOOL

HOME STUDY SCHOOL — DOMOWA SZKOŁA OBYWATELSKA

BANKERS BLDG.

CHICOPEE, MASSACHUSETTS

The POLISH Line

GDYNIA AMERICA LINE

GDYNIA AMERICA LINE, INC., GENERAL AGENTS IN UNITED STATES and CANADA

32 PEARL STREET
NEW YORK 4, N. Y.

December 23, 1946

Chicopee Bankers Corporation
224 Exchange Street
Chicopee, Massachusetts

Gentlemen: Re: PPD. 23256 - KOBERNA

Thank you for your letter of December 20th with which you reported the above ticket.

According to your advice the passenger is in a Displaced Persons Camp in Austria and forwarding is to be from Copenhagen.

Please note that we are not represented in Austria and the Line is in no position to offer any assistance to this young man.

Therefore, to avoid any misunderstanding later, it should be understood that our obligation is only to furnish transportation after the passenger has arrived in Copenhagen on his own, in full possession of all the necessary travel documents and accommodations are then available.

With compliments of the season, we remain

Very truly yours,
GDYNIA AMERICA LINE, INC.

Mr Jeffe

Dnia 20 grudnia, 1946 roku

Mr. Sergjusz Koberna
D.P. Camp St. Martinn Polish
Lager, Block II, Villach, Austria

Szanowny Panie:

Pan Anthony Petruchuk zakupił u nas szyfkartę dla Pana którą wypisaliśmy od Gdynia-America Line No. Szyfkarty 23256. Ma Pan opłaconą podróż z ~~Gdynii~~ Copenhagen do New Yorku.

Kompania okrętowa z pewnością się z Panem porozumie.

Niech więc Pan napisze do p. Petruchuk tutaj że Pan otrzymał od nas te informacje.

Z szacunkiem,

Notaryusz Publiczny, i
Agent
226 Exchange Street
Chicopee, Mass., U.S.A.

FF:j

FELIX FURTEK
NOTARYAT PUBLICZNY • BIURO INFORMACYJNE
224 EXCHANGE STREET
CHICOPEE, MASS.

Dnia

Droga Pani:-

Na list nasz pisany do Pani kilkanaście dni temu w sprawie odszukania nazwy okrętu i dnia przyjazdu do Ameryki, nie otrzymaliśmy żadnej odpowiedzi.

Z pewnością brak czasu był powodem, iż Pani sprawę tak bardzo dla Pani ważną pominęła milczeniem.

A może cena podana przez nas, wydała się Pani za wysoką.

Prosimy jednak Pani, wziąść dobrze pod rozwagę ogrom pracy jaką musimy ponieść w interesie Pani, przeglądając stosy rekordów przyjazdu okrętów, to Pani uzna, że cena podana przez nas była bardzo umiarkowaną. Obecnie przedstawiamy Pani nadzwyczajną ofertę, a mianowicie: Odszukamy dokładną nazwę okrętu na którym przybyła Pani do Ameryki, za cenę $

Sprawę tę możemy załatwić dla Pani jak najlepiej, gdyż posiadamy rekordy przyjazdu okrętów od roku 1889 czyli za lat przeszło pięćdziesiąt.

Niech więc Pani skorzysta z naszej oferty dzisiaj zaraz i prześle nam odpowiedzi na zapytania poniżej umieszczone razem z należytością $

W dwu dniach otrzyma Pani od nas prawdziwą nazwę okrętu.

Prosimy łaskawie odpowiedzieć na następujące zapytania:

1 Wsiadłam na okręt w porcie?.....
.....
dnia, miesiąca i roku? .....

2 Przesiadałam się na inny okręt gdzie? .....

3 Okręt miał kominów?.... Jechałam na nim dni?.....

4 Przybyłam do portu?..... dnia, miesiąca i roku?.....

5 Jechałam przez agenta?.....

6 Czy pamięta Pani cokolwiek nazwę okrętu? .....

7 Czy pamięta Pani dzień, miesiąc i rok wyjazdu z domu?.....

8 Moje imię, nazwisko i adres jest teraz? .....
.....

Dodatkowe informacje można podać na drugiej stronie.

Dnia 20 grudnia, 1946 roku

Mr. Anthony Petruchuk
170 Dewey Ave.
Pittsfield, Mass.

Szanowny Panie Petruchuk:

Załączam pokwitowanie od Szyfkarty którą wypisałem z Gdynia America Line No. 23256 na okręt "Batory". Niech Pan dobrze zachowa to pokwitowanie.

Następnie przesłałem wiadomość o zakupnie szyfkarty panu Sergjusz Koberna. Osobno znowu porozumie się listownie z niem kompania okrętowa co do rezerwacji na okręcie gdy czas po temu nadejdzie.

Nie wypisywałem zaraz szyfkarty bo czekałem że może United States Line będzie z Gdynii przewozić emigrantów wprost do New Yorku. Ale na tę kompanię potrzeba czekać jeszcze sześć miesięcy więc wypisałem z Gdynia America Line.

Z szacunkiem,

Notaryusz Publiczny, i
Agent

FF:j

FELIX FURTEK
NOTARYAT PUBLICZNY • BIURO INFORMACYJNE
224 EXCHANGE STREET
CHICOPEE, MASS.

Dnia

Droga Pani:-

Na list nasz pisany do Pani kilkanaście dni temu w sprawie odszukania nazwy okrętu i dnia przyjazdu do Ameryki, nie otrzymaliśmy żadnej odpowiedzi.

Z pewnością brak czasu był powodem, iż Pani sprawę tak bardzo dla Pani ważną pominęła milczeniem.

A może cena podana przez nas, wydała się Pani za wysoką.

Prosimy jednak Pani, wziąść dobrze pod rozwagę ogrom pracy jaką musimy ponieść w interesie Pani, przeglądając stosy rekordów przyjazdu okrętów, to Pani uzna, że cena podana przez nas była bardzo umiarkowaną. Obecnie przedstawiamy Pani nadzwyczajną ofertę, a mianowicie: Odszukamy dokładną nazwę okrętu na którym przybyła Pani do Ameryki, za cenę $

Sprawę tę możemy załatwić dla Pani jak najlepiej, gdyż posiadamy rekordy przyjazdu okrętów od roku 1889 czyli za lat przeszło pięćdziesiąt.

Niech więc Pani skorzysta z naszej oferty dzisiaj zaraz i prześle nam odpowiedzi na zapytania poniżej umieszczone razem z należytością $

W dwu dniach otrzyma Pani od nas prawdziwą nazwę okrętu.

Prosimy łaskawie odpowiedzieć na następujące zapytania:

1 Wsiadłam na okręt w porcie?.....
.....
dnia, miesiąca i roku? .....

2 Przesiadałam się na inny okręt gdzie? .....

3 Okręt miał kominów?.... Jechałam na nim dni?.....

4 Przybyłam do portu?..... dnia, miesiąca i roku?.....

5 Jechałam przez agenta?.....

6 Czy pamięta Pani cokolwiek nazwę okrętu? .....

7 Czy pamięta Pani dzień, miesiąc i rok wyjazdu z domu?.....

8 Moje imię, nazwisko i adres jest teraz? .....
.....

Dodatkowe informacje można podać na drugiej stronie.

December 20, 1946

Gdynia America Line
32 Pearl Street
New York, N. Y.

Dear Sirs:

Re: Sergjusz Koberna, Prepaid Ticket #23256
D.P.Camp St.Martinn Polish Lager Block II
Villach, Austria

Enclosed please find our check for Two Hundred Four Dollars, 20 Cents ($204.20) in payment of the above-numbered Prepaid.

We are enclosing Agent's Advice and Notice to Passenger's copy of this Prepaid.

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:j

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

FELIX FURTEK, PREZES I NOTARIUSZ PUBLICZNY

Załatwia sprawy majątkowe i notarialne na terenie całej Polski. Sprzedaje karty okrętowe na wszystkie linje. Wysyła pieniądze w dolarach i złotych. Kupuje bondy polskie i książeczki oszczędności. Sprzedaż realności i sprowadzanie ludzi i pieniędzy z Polski jest naszą specjalnością.

224 EXCHANGE ST., CHICOPEE, MASS.

Dnia.....

.....

.....

Szanowni Państwo:-

Jakiś czas temu pisaliście Państwo list do nas w sprawie .... Odpisaliśmy Państwu zaraz i wyjaśniliśmy całą sprawę, tak jak można najlepiej. Gotowiśmy byli zająć się całą sprawą i zaręczyliśmy, że zostanie ona załatwiona jak najlepiej, dając kompletne zadowolenie Państwu, oraz wszystkim stronom interesowanym.

Podaliśmy cenę za naszą usługę bardzo umiarkowaną i gotowiśmy byli wykonać wszystko i dokończyć sprawę za wpłaceniem małego zadatku, lub nawet niektórą sprawę gotowiśmy byli załatwić na kredyt.

Do dnia dzisiejszego nie otrzymaliśmy jednak żadnej rzeczowej odpowiedzi i nie wiemy, co w naszym ostatnim liście było niejasnego lub niezrozumiałego. Prosimy więc o odpisanie nam, co jest powodem tak długiej zwłoki. Czy sprawą Państwa możemy się zająć? Gwarantujemy kompletne zadowolenie, lub nie żądamy nic za naszą pracę, a wpłacony nam zadatek zwrócimy co do centa.

Prosimy przeczytać, co piszą nasi wdzięczni klienci o nas:

"Ja, niżej podpisana, Katarzyna Kupiec, dziękuję serdecznie p. Felixowi Furtkowi, Notariuszowi Publicznemu w Chicopee, Mass., za rzetelne przeprowadzenie mojej sprawy majątkowej w Polsce i ściągnięcie wszystkich należnych mi pieniędzy do Ameryki w trzech ratach miesięcznych.
21 czerwca, 1938. Katarzyna Kupiec, 51 Enfield St., Indian Orchard, Mass."

"Niniejszem składam szczere me podziękowanie firmie kart okrętowych Chicopee Bankers Corp., 224 Exchange St., Chicopee, Mass., której p. Felix Furtek jest Zarządcą, za sprowadzenie mego siostrzeńca rodzonego w Polsce, Mieczysława Stefanika. Pomimo, że mój wspomniany krewniak należał do kwoty emigracyjnej, p. Felix Furtek sprowadził go do Ameryki w roku 1937 w możliwie krótkim czasie i prawie bez żadnych kłopotów z mej strony.
23 grudnia, 1937 roku. Władysław Kamiński, 114 Chicopee St., Chicopee, Mass."

Dlatego bardzo dobrze Państwo uczyni, wypełniając załączony kwestionariusz, który prosimy dziś wysłać do nas w kopercie którą w tym celu posyłamy. Prosimy pamiętać, że potrzeba działać szybko i to zaraz, bo jutro mogą zajść takie okoliczności, iż będzie zapóźno załatwić tę sprawę.

Kreślimy się z uszanowaniem,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

L. A. 2-9.

15

.....

Prezes i Notariusz Publiczny.

September 10, 1946

American Consul at Vienna,
Austria
c/o Department of State
Washington, D. C.

Dear Sir:

As requested by Mr. Anthony Petruchuk, 170 Dewey Avenue, Pittsfield, Massachusetts I am enclosing the following documents in favor of Sergjusz Koberna, Villach UNRRA D.P. Camp Völkendorf bar.4 Cimer 5 Austrja, who is to apply for an American visa:

Three (3) copies of Affidavit of Support
Four (4) copies of Bank Statement
Three (3) copies of listing of United States Savings Bonds
Two (2) copies of Employer's statement
Three (3) copies of Real Estate from Registry of Deeds.

I would appreciate it if you would notify Mr. Koberna upon receipt of the documents from me.

Very truly yours,

Notary Public.

FF:j

Adress Nov 9-1946 Sergjusz Koberna
D.P. Camp St. Martinn
Polish Lager Block II
Villach Austria.

FELIX FURTEK
NOTARYAT PUBLICZNY • BIURO INFORMACYJNE
224 EXCHANGE STREET
CHICOPEE, MASS.

Dnia

Drogi Panie:

Na list nasz pisany do Pana kilkanaście dni temu w sprawie odszukania nazwy okrętu i dnia przyjazdu pańskiego do Ameryki, nie otrzymaliśmy żadnej odpowiedzi.

Z pewnością brak czasu był powodem, iż Pan sprawę tak bardzo dla Pana ważną pominął milczeniem.

A może cena podana przez nas, wydała się Panu za wysoką.

Prosimy jednak Pana, wziąść dobrze pod rozwagę ogrom pracy jaką musimy ponieść w interesie Pana, przeglądając stosy rekordów przyjazdu okrętów, to Pan uzna, że cena podana przez nas była bardzo umiarkowaną. Obecnie przedstawiamy Panu nadzwyczajną ofertę, a mianowicie: Odszukamy dokładną nazwę okrętu na którym przybył Pan do Ameryki, za cenę $

Sprawę tę możemy załatwić dla Pana jak najlepiej, gdyż posiadamy rekordy przyjazdu okrętów od roku 1889 czyli za lat przeszło pięćdziesiąt.

Niech więc Pan skorzysta z naszej oferty dzisiaj zaraz i prześle nam odpowiedzi na zapytania poniżej umieszczone razem z należytością $

W dwu dniach otrzyma Pan od nas prawdziwą nazwę okrętu.

Prosimy łaskawie odpowiedzieć na następujące zapytania:

1 Wsiadłem na okręt w porcie?.....
.....
dnia, miesiąca i roku? .....
2 Przesiadałem się na inny okręt gdzie? .....
3 Okręt miał kominów?.... Jechałem na nim dni?.....
4 Przybyłem do portu?..... dnia, miesiąca i roku?.....
5 Jechałem przez agenta?.....
6 Czy pamięta Pan cokolwiek nazwę okrętu? .....
7 Czy pamięta Pan dzień, miesiąc i rok wyjazdu z domu?.....
8 Moje imię, nazwisko i adres jest teraz? .....
.....

Dodatkowe informacje można podać na drugiej stronie.

Dnia 10 września, 1946 roku

Mr. Sergjusz Koberna
Villach UNRRA D.P. Camp Völkendorf
bar. 4 Cimer 5 Austrja

Szanowny Panie:

Z polecenia p. Anthony Petruchuk, wuja Pana, zamieszkały w sąsiednim mieście Pittsfield, Massachusetts przesłałem do Konsula Amerykańskiego w Vienna, Austrja wszystkie potrzebne dokumenty dla uzyskania wizy emigracyjnej dla Pana.

Inaczej tego zrobić nie mogłem a to z powodu utrudnień pocztowych. Poprosiłem konsula ażeby Pana o tem powiadomił, a gdyby Konsul tego nie uczynił, to niech Pan sam napisze do konsula, czy on dokumenty dla Pana otrzymał.

Zaraz jak tylko otrzyma Pan ten list, niech Pan napisze list do p. Petruchuk, na którym dniu otrzymał Pan list i pouczenia. A gdy Pan otrzyma wizę emigracyjną, to niech Pan wprost do mnie napisze, a ja wyślę Panu natychmiast kartę okrętową.

Z szacunkiem,

Notaryusz Publiczny, i
Agent
226 Exchange Street
Chicopee, Mass.,U.S.A.

FF:j

FELIX FURTEK
NOTARYAT PUBLICZNY • BIURO INFORMACYJNE
224 EXCHANGE STREET
CHICOPEE, MASS.

Dnia

Drogi Panie:

Na list nasz pisany do Pana kilkanaście dni temu w sprawie odszukania nazwy okrętu i dnia przyjazdu pańskiego do Ameryki, nie otrzymaliśmy żadnej odpowiedzi.

Z pewnością brak czasu był powodem, iż Pan sprawę tak bardzo dla Pana ważną pominął milczeniem.

A może cena podana przez nas, wydała się Panu za wysoką.

Prosimy jednak Pana, wziąść dobrze pod rozwagę ogrom pracy jaką musimy ponieść w interesie Pana, przeglądając stosy rekordów przyjazdu okrętów, to Pan uzna, że cena podana przez nas była bardzo umiarkowaną. Obecnie przedstawiamy Panu nadzwyczajną ofertę, a mianowicie: Odszukamy dokładną nazwę okrętu na którym przybył Pan do Ameryki, za cenę $

Sprawę tę możemy załatwić dla Pana jak najlepiej, gdyż posiadamy rekordy przyjazdu okrętów od roku 1889 czyli za lat przeszło pięćdziesiąt.

Niech więc Pan skorzysta z naszej oferty dzisiaj zaraz i prześle nam odpowiedzi na zapytania poniżej umieszczone razem z należytością $

W dwu dniach otrzyma Pan od nas prawdziwą nazwę okrętu.

Prosimy łaskawie odpowiedzieć na następujące zapytania:

1 Wsiadłem na okręt w porcie?.....
.....
dnia, miesiąca i roku? .....
2 Przesiadałem się na inny okręt gdzie? .....
3 Okręt miał kominów?.... Jechałem na nim dni?.....
4 Przybyłem do portu?..... dnia, miesiąca i roku?.....
5 Jechałem przez agenta?.....
6 Czy pamięta Pan cokolwiek nazwę okrętu? .....
7 Czy pamięta Pan dzień, miesiąc i rok wyjazdu z domu?.....
8 Moje imię, nazwisko i adres jest teraz? .....
.....

Dodatkowe informacje można podać na drugiej stronie.

Dnia 5 września, 1946 roku

Mr. Sergjusz Koberna
Villach UNRRA D.P. Camp Völkendorf
bar.4 Cimer 5 Austrja

Szanowny Panie:

Z polecenia p. Anthony Petruchuk, wuja Pana, zamieszkały w sąsiedniem mieście Pittsfield, Massachusetts przygotowałem dokumenty które z tym listem załączam, a które potrzebne są Panu do uzyskania wizy emigracyjnej na wolny przyjazd do Ameryki.

Wszystkie te dokumenty powinien przesłać Pan pocztą do najbliższego Konzula Amerykańskiego, dołączając prośbę o wydanie wizy emigracyjnej. Dokumenty które załączam są następujące:

Trzy (3) kopje Affidavit of Support
Cztery (4) kopje Poświadczenie z Banku
Trzy (3) kopje Poświadczenie z posiadania bonów
Dwie (2) kopje Poświadczenie o pracy p. Petruchuk
Trzy (3) kopje Poświadczenie o zdalności należące do p.p. Petruchuk.

Zaraz jak tylko otrzyma Pan ten list, niech Pan napisze list do p. Petruchuk, na którym dniu otrzymał Pan list i dokumenta. A gdy Pan otrzyma wizę emigracyjną, to niech Pan wprost do mnie napisze, a ja wyślę Panu natychmiast kartę okrętową.

Z szacunkiem,

Notaryusz Publiczny, i Agent
226 Exchange Street
Chicopee, Mass.,U.S.A.

FF:j

FELIX FURTEK
NOTARYAT PUBLICZNY • BIURO INFORMACYJNE
224 EXCHANGE STREET
CHICOPEE, MASS.

Dnia

Drogi Panie:

Na list nasz pisany do Pana kilkanaście dni temu w sprawie odszukania nazwy okrętu i dnia przyjazdu pańskiego do Ameryki, nie otrzymaliśmy żadnej odpowiedzi.

Z pewnością brak czasu był powodem, iż Pan sprawę tak bardzo dla Pana ważną pominął milczeniem.

A może cena podana przez nas, wydała się Panu za wysoką.

Prosimy jednak Pana, wziąść dobrze pod rozwagę ogrom pracy jaką musimy ponieść w interesie Pana, przeglądając stosy rekordów przyjazdu okrętów, to Pan uzna, że cena podana przez nas była bardzo umiarkowaną. Obecnie przedstawiamy Panu nadzwyczajną ofertę, a mianowicie: Odszukamy dokładną nazwę okrętu na którym przybył Pan do Ameryki, za cenę $

Sprawę tę możemy załatwić dla Pana jak najlepiej, gdyż posiadamy rekordy przyjazdu okrętów od roku 1889 czyli za lat przeszło pięćdziesiąt.

Niech więc Pan skorzysta z naszej oferty dzisiaj zaraz i prześle nam odpowiedzi na zapytania poniżej umieszczone razem z należytością $

W dwu dniach otrzyma Pan od nas prawdziwą nazwę okrętu.

Prosimy łaskawie odpowiedzieć na następujące zapytania:

1 Wsiadłem na okręt w porcie?.....
.....
dnia, miesiąca i roku? .....

2 Przesiadałem się na inny okręt gdzie? .....

3 Okręt miał kominów?.... Jechałem na nim dni?.....

4 Przybyłem do portu?..... dnia, miesiąca i roku?.....

5 Jechałem przez agenta?.....

6 Czy pamięta Pan cokolwiek nazwę okrętu? .....

7 Czy pamięta Pan dzień, miesiąc i rok wyjazdu z domu?.....

8 Moje imię, nazwisko i adres jest teraz? .....
.....

Dodatkowe informacje można podać na drugiej stronie.

Informacje potrzebne do wypełnienia Dokumentów na sprowadzenie ludzi z Polski

born Poland
Farmer

1. Imię, nazwisko i adres osoby która ma zamiar sprowadzić kogoś do Ameryki: Sergiusz Kuberna Villach UNRRA D.P. Camp Völkendorf bir. 4 Cimer. 5 Austrja

2. Czy jest obywatelem; podać odpowiedź na zapytanie (a) lub (b).

   a) Urodziłem się dnia _____ gdzie _____

   b) Wybrałem papiery obywatelskie dnia July 1931 (?)
   gdzie Pittsfield w jakim sądzie Superior Court

3. Mam lat 55 przybyłem do Ameryki w roku 1913

4. Dla jakich powodów chcę sprowadzić emigranta _____

5. Moje zatrudnienie jest Stock Keeper pracuję dla kompanji General Electric, Pittsfield Mass w jakim mieście _____ zarabiam tygodniowo $ 44.—

6. Mam w banku $ 3700. Mam bondów za $ 2000
   Mam dom wartości $ 4500. Dług jest na nim $ 2800
   Mam rentu z domu rocznie $ 516

7. Ja mam na utrzymaniu żonę Barbara lat 51 —
   Dzieci poniżej 21 lat, podać imiona i lata none

8. Imię i nazwisko emigranta Antoni Petruchuk
   Adres 170 Dewey Ave. Pittsfield Mass.
   Jego dzień urodzenia i gdzie w przybliżeniu: 1915

9. Jakie jest pokrewieństwo z osobą która go sprowadza? Nephew — (sister's son)

1946
29
191

1510.14
1723.14
301.95
3535.28

Podpis: _____

Adres _____

Dodatkowe informacje można podać na drugiej stronie. Informacje te proszę przesłać razem z listami z banku i z fabryki wprost do:

Pd $10 - 8-13-46 —

FELIX FURTEK, Notarjusz i Agent
226 Exchange St., Chicopee, Mass.

43.

$$\begin{array}{r} 12 \\ +\ 86 \\ \hline 43 \\ 516 \\ \hline \end{array}$$

Affidavit of Support

UNITED STATES OF AMERICA

State of Mass. } S. S.
County of Hampden

Prepaid Ticket No.....

I, Anthony Petruchuk (Name) residing at 170 Dewey ave (Street Address)
Pittsfield (City) Mass (State) being duly sworn depose and say:

1. (a) That I was born a citizen of the United States on:
.....(Date) In the
City of.....
County of.....
State of.....

(b) That I was naturalized a citizen of the United States on: June 27 1935
Date..... In the Pittsfield (City) Berkshire (County)
Mass (State) number
of my certificate being 3597276
issued by Superior (Court)
Court of Berkshire County

(c) That I declared my intention of becoming a citizen of the United States on:
Date..... In the
(City) (County)
..... number
(State)
of my certificate being.....
issued by..... (Court)

2. That I am 55 years of age and have resided in the United States since 1913
3. That the undermentioned alien(s) desire(s) to come to the United States because he wishes to join his relatives in the U.S.
(State reasons fully)
4. That the financial status of the alien(s) is well - applicant is not dependent on me for support at this present time
(State whether or not the applicant is dependent on you for support)
5. That my regular occupation is Stockkeeper - General Elec. Co.
(Name and address of firm)
Pittsfield Mass. My average weekly earnings amount to $ 44.20
6. My other assets are as follows:
(a) Bank account $ 3535.28 (b) Insurance: Total cash surrender value of policy(ies) $ none
(c) Real Estate $ 5500.00 Spfld., Mass - present market value
Yearly income from rentals of Real Estate $ ~~576.~~ and that the encumbrance on said property, if any, amounts to $ ~~3500.~~
(d) Stocks and bonds $ 5100.00 (bank)
7. That my present dependents consist of Barbara, wife, age 51 yrs.
(Names and ages)
none other
8. That it is my intention and desire to have my relatives whose names appear below, at present residing at:
See appl. (Give complete address)
come and remain with me in the United States until such time as they may become self-supporting.

Name of Alien(s)	Sex	Date of Birth	Country of Birth	Occupation	Relationship to Deponent
Sergiusz Koberna	male	2-10-1915	Poland	Farmer	Nephew

REMARKS: .....

That I am willing and able to receive, maintain, support and be responsible for the alien(s) mentioned above while they remain in the United States, and hereby assume such obligations, guaranteeing that none of them will at any time become a burden on the United States or on any State, County, City, Village or Municipality of the United States; and that any who are under sixteen years of age will be sent to day school at least until they are sixteen years old and will not be put to work unsuited to their years.

That the above mentioned relatives are in good health and physical condition and are mentally sound, to the best of my knowledge and belief.

That I am and always have been a law-abiding resident and have not at any time been threatened with or arrested for any crime or misdemeanor, that I do not belong to nor am I in anywise connected with any group or organization whose principles are contrary to organized government, nor do the above mentioned relatives, to the best of my knowledge and belief, belong to any such organization, nor have they ever been convicted of any crime involving moral turpitude.

Deponent Further States, That this affidavit is made by him for the purpose of inducing the American Council to issue visas to the above mentioned relatives and the Immigration Authorities to admit said relatives into the United States.

.....
(Signature of Deponent)

Subscribed and sworn to before me, a Notary Public, in and for said County, this.....day of.....A.D. 19....

.....
Notary Public

My Commission expires.....

National Dairy Prod. Corp.

10 Shares # C/O 625549
10 " # C/O 632293

$40. each share

Louisville Gas & Electric Co.

10 Shares # $\frac{NL}{90}$ 66933

$28 each share

500.
250

Anthony Petruchuk
170 Dewey Ave., Pittsfield, Mass
Tel. 25112